



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de CICCONE (Lisa), « Ici commence le huitième livre [Partie II] », *Un commentaire médiéval aux Métamorphoses. Le Vaticanus Latinus 1479, Livres VI à X*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12885-4.p.0388](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12885-4.p.0388)

Publié sous licence CC BY 4.0

## VIII 417

STRIDENTEM dicit, quia tanta ferocitas inerat illi quod ignis videbatur exire ab ore eius.

417\* STRIDENTEMQUE : resonantem et ; NOVO : noviter ; SPUMAM : manantem ; FUDIT : e(fudit).

## VIII 418-421

*Interfectio aprī*

Ita Meleager occidit, unde universi socii gaudebant.

## 418-421\*

418 VULNERIS : plage ; ACTOR : Meleager ; ADEST : venit ; HOSTEM : aprum ; IRRITAT : commovet. 419 SPLENDIDAQUE : nitida et ; ADVERSOS : et contrarios ; CONDIT : abscondit ; ARMOS : humeros. 420 TESTANTUR : faciunt ; SOCII : iuvenes ; SECUNDO : prospero. 421 VICTRICEMQUE : Meleagram et ; DEXTRE : sue ; CONTINGERE : vel 'coniungere'.

## VIII 422

Nota quod iste Meleager erat de genere Martis, scilicet dei belli, quia Mars genuit Parchanopeum, Parcanopeus genuit Oenea, Oeneus Meleagram.

422\* IMMANEM : magnum ; FERAM : aprum ; MULTA : magna.

## VIII 423-424

Adhuc timebant de illo.

## 423-428\*

423 MIRANTES : stupentes ; SPECTANT : cernunt ; NEC : et non ; CONTINGERE : tangere ; TUTUM : securum. 424 PUTANT : credunt ; SUA : ita quod ; QUISQUE CRUENTANT : quisque cruentat suum. 425 IPSE : Meleager ; PEDE : suo ; INSICIABILE : vel 'exciciabile' ; PRESSIT : (com)pressit ; quia multis fecerat excicium et mortem. 426 ATQUE : hoc facto ; SUME : cape ; NONACRIA : 'o Athalanta' ; IURIS : facio te optime participem mee laudis. 427 DIXIT : ita ; PARTEM : partim ; GLORIA : laus. 428 PROTINUS : consequenter ; EXUVIAS : spolia ; SETIS : quia superius dicebatur de setis stantque velud vallum eo quod essent similes hastilibus.

---

417\* manantem] manante *ms.* | 427\* laus] laux *ms.*

## VIII 417

Il dit STRIDENTEM (« sifflant ») parce qu'il était empli d'une telle fureur que des flammes semblaient sortir de sa bouche.

## VIII 418-421

*Mort du sanglier*

Ainsi Méléagre le tua, pour la joie de tous ses compagnons.

## VIII 422

Noter que ce Méléagre était descendant de Mars, le dieu de la guerre, puisque Mars avait engendré Parthénopée, Parthénopée Œnée, et Œnée Méléagre.

## VIII 423-424

Ils avaient encore peur de lui.

425 PRESSIT (« écrasa ») : parce que la bête avait causé la perte et la mort de nombreux hommes. 426 IURIS (« du droit ») : je te fais participer le plus possible à ma gloire. 428 SETIS (« de soies ») : parce que plus haut on disait à propos des soies qu'elles se dressent comme une palissade du fait qu'elles seraient semblables à des hampes de javelots.

|f. 117r|

## VIII 429-431

Dedit ei tergum a spina et caput quod erat nobile per dentes, unde superius : « Dentes equantur dentibus Indis » (288). INVIDERE, quia qui videre moti fuere eo quod mulier laudem cursus haberet.

## 429-435\*

429 TERGA : scilicet spinam ; INSIGNIA : nobilia ; ORA : caput. 430 ILLI : Athalante ; MUNERE : dono ; MUNERIS : doni ; ACTOR : Meleager, eo quod tantum gavisus est quod tantus quantus Meleager erat, tale donum sibi dedisset. 431 INVIDERE ALII : invidiam habuere socii ; AGMINE : consorcio. 432 E QUIBUS : iuvenilibus ; INGENTI : magno ; BRACHIA : sua. 433 PONE : desine ; AGE : interiectio ; TITULOS : laudes ; INTERCIPE : cape ; FEMINA : o ; NOSTROS : 'Quia laus fuge nostra est nec tua debet esse'. 434 TESTIADE : filii Testii ; CLAMANT : exclamant) ; NEC : et non ; FORME : pulcritudinis. 435 CAPTUS : correptus ; AMORE : tuo. Longe dicitur ille esse qui nullum auxilium potest ferre.

## VIII 436

ADIMUNT, quia dixerunt ius esse commune omnibus, ideo quod universi erant participes laudis et aprum insequi fu(erant) probaveruntque Meleagram non debere dare caput.

## 436-439\*

436 ACTOR : Meleager ; HUIC : Athalante ; ADIMUNT : remonent ; MUNUS : donum ; MUNERIS : removeri. 437 NON TULIT : Mele(ager) passus fuit ; TUMIDA : superba ; FRENDENS : fremens ; MAVORCIUS : de genere Martis. 438 DISCITE : ad(discite) ; RAPTORES : o ; ALIENI : non proprii. 439 DISTENT : different ; HAUSIT : percussit ; NEPHANDO : pravo.

## VIII 440

*Mors Plexipi et Toxei*

NIL TALE, quia non timebat quod illum occideret pro talibus, quia cognatus suus erat. TOXEA : com Plexippus mortuus esset, Toxeus dubitavit inter ipsum vindicaret, et, dum cogitaret, Meleager ipsum occidit.

---

429-431 equantur] equatur *ms.* | 433\* laus] lanx *ms.* | 436 fu(erant)] fu *ms.*

|f. 117r|

## VIII 429-431

Il lui donna le dos détaché de l'épine dorsale et la tête, qui était un noble présent à cause des dents, dont il est dit plus haut : « Les dents égalaient les dents indiennes ». INVIDERE (« ils furent jaloux »), parce que ceux qui assistèrent (à la scène) furent émus qu'une femme reçût le prix de la course.

430 ACTOR (« l'auteur ») : Méléagre, parce qu'elle fut d'autant plus heureuse que ce fût Méléagre, qui était si important, qui lui ait fait un tel don. 433 NOSTROS (« nôtre ») : parce que l'honneur de la course est nôtre et ne doit pas te revenir. 435 AMORE (« par amour »). On dit longuement qu'il est celui qui ne peut apporter aucune aide.

## VIII 436

ADIMUNT (« ils enlèvent »), parce qu'ils dirent que tous en commun y avaient droit, parce qu'ils avaient tous une part de gloire et avaient tous poursuivi le sanglier, prouvant ainsi que Méléagre ne devait pas lui donner la tête.

## VIII 440

*Mort de Plexippe et Toxée*

NIL TALE (« rien de tel »), parce qu'il ne craignait pas d'être tué pour de telles raisons, lui qui était son parent. TOXEA (« Toxée ») : comme Plexippe était mort, Toxée se demanda intérieurement s'il le vengerait et, tandis qu'il réfléchissait, Méléagre le tua.

## 440-444\*

440 PLEXIPI : proprium ; NIL : non aliquid. 441 TOXEA : proprium ; FACIAT : vel 'faceret' ; PARITER : simul. 442 ULCISCI : vindicare ; FRATERNAQUE : suum et ; FATA : morte. 443 HAUT : non ; PATITUR : Meleager ; DIU : longe ; PRIORIS : scilicet Flexei. 444 CEDE : morte ; CONSORTI : sociali ; TELUM : suum.

## VIII 445-450

*Lamentatio Althee pro fratribus*

[1] DONA DEUM : dictum est superius quomodo Meleager occidit duos fratres matris sue et aprum interfecit, unde Althea pro gaudio victoriae sacrificavit, et, com audisset dici quod filius suus illos occiderat, incepit lugere, et sequitur de morte Meleagri. [2] Fabula talis est : quando Testias, scilicet Althea, erat in dolore partus, tres dee, scilicet Clotos, Lachesis, Atropos, venerunt et posuerunt tirsium in igne dicentes : 'Tot vives quot durabit tirsus iste', et recesserunt. [3] Mater tamen, hoc audiens, removit tirsium et extinxit. Com audisset quod ille fratres occiderat, misit tirsium in ignem, et sic mortuus fuit Meleager, ut inferius in textu declaratur.

## 445-450\*

445 DONA : sacrificia ; DEUM : deorum ; NATO : pro 'suo' ; FEREBAT : portabat. 446 VIDET : illa ; EXTINGTOS : occisos ; FRATRES : suos ; ALTHEA : proprium ; REFFERRI : portari. 447 QUE : Althea ; PLANGORE : verber anime ; MESTIS : tristibus ; URBEM : civitatem. 449 AT SIMUL : sed postquam ; NECIS : mortis ; EDITUS : dictus ; EXCIDIT : cecidit. 450 VERSUS : luctus.

## VIII 451-453

STIPES : modo ostendit quomodo Althea ulta fuit fratres suos. NENTES, unde in *Grecismo* habentur versus : « Cloto colum baiulat, Lachesis trahit, Atropos octat ». FATALIA, quia fata hominum dicuntur demonstrare.

---

440\* aliquid] aliquit *ms.* | 445-450.1 com] de *ms.*

## VIII 445-450

*Plainte d'Althée pour ses frères*

[1] DONA DEUM (« des présents aux dieux ») : on a dit plus haut comment Méléagre tua les deux frères de sa mère et acheva le sanglier, aussi Althée célébra-t-elle par des sacrifices la joie de la victoire puis, apprenant que son fils avait tué ses oncles, commença à se lamenter, ce qui eut pour conséquence la mort de Méléagre. [2] La fable est la suivante : quand la fille de Thestius, à savoir Althée, était dans les douleurs de l'enfantement, les trois déesses, à savoir Clotho, Lachésis et Atropos, vinrent et posèrent un thyrses dans le feu en disant : « Tu vivras aussi longtemps que durera ce thyrses », et elles s'en allèrent. [3] Mais la mère, entendant cela, retira le thyrses du feu et l'éteignit. Ayant appris qu'il avait tué ses frères, elle posa le thyrses dans le feu, et c'est ainsi que mourut Méléagre, comme le texte le raconte plus bas.

## VIII 451-453

STIPES (« une bûche ») : maintenant il montre comment Althée vengea ses frères. NENTES (« filant »), d'où le vers qu'on a dans le *Graecismus* : « Clotho porte la nasse, Lachésis la traîne, Atropos brise les mottes ». FATALIA (« fatals »), parce qu'ils représentent, dit-on, les destins des hommes.

## 451-453\*

451 STIPES : tirsus quidam ; QUEM : tirsus ; PARTUS : de partu. 452 TESTIAS : altera filia Testii ; FLAMMAS : ignes ; TRIPLICES : tres ; POSUERE SORORES : Cloto, Lachesis, Atropos. 453 STAMINAQUE : fila et ; POLLICE : digito ; NENTES : filantes.

## VIII 454-455

*Principium mortis Meleagri*

## 454-457\*

454 TEMPORA : vite ; DIXERUNT : dee ; EADEM : equalia ; LIGNO : stipiti. 455 'O' ; puer ; MODO : nuper ; DAMUS : concedimus ; QUO : loco ; CARMINE DICTO : et hoc dico. 456 EXCESSERE : re(cessere) ; FLAGRANTEM : inflammatum ; MATER : Althea. 457 ERIPUIT : removet ; TORREM : tirsus ; -QUE : et ; LIQUENTIBUS : claris ; UNDIS : hic *licor* est nomen ; sunt verba *liquor*, quoque *liquor*.

## VIII 459

'Quia, quamdiu servatus erat, nihil poterat mori'.  
459\* -QUE : et ; IUVENIS : 'o Meleager'.

## VIII 460

*tedas*] Tede sunt tirsii accensi ; FRAGMINA sunt rami minutissimi.

## 460-461\*

460 PROTULIT : accepit ; HUNC : tirsus ; GENITRIX : Althea. 461 IMPERAT : dicit ; POSITIS : tediis, fragminibus ; ADMOVET : addit.

## VIII 462

Modo ostendit quomodo Althea erat dubio quid faceret.  
462\* TORREM : tirsus.

## VIII 463

PUGNAT : ex una parte prohibebat maternus amor ne tirsus combureret ; ex alia parte fraternus amor urgebat ut illum cremaret.

---

460 tirsii] tirsii *ms.*

## VIII 454-455

*Début de l'agonie de Méléagre*

UNDIS (« ondes ») : ici le nom est *licor*, le mot *liquor* existe aussi.

## VIII 459

« Parce que, aussi longtemps qu'il était conservé, tu ne pouvais pas mourir ».

## VIII 460

TEDE (« branches de pin ») : ce sont des thyrses enflammés ; FRAGMINA (« éclats ») : ce sont de toute petites branches.

## VIII 462

Maintenant il montre comment Althée se demandait ce qu'elle ferait.

## VIII 463

PUGNAT (« combat ») : d'un côté son amour maternel l'empêchait de brûler le thyrses ; de l'autre son amour fraternel la pressait de l'enflammer.

## 463-464\*

463 CEPTA : inceptions; QUATER : multociens; PUGNAT : certat; MATER : illa. 464 DIVERSA : varia; TRAHUNT : ducunt; UNUM : solum; DUO : nomen matris et nomen sororis; PECTUS : suum.

## VIII 465-468

*De matre Meleagri*

Althea, sciens se opus sceleratum facturam, pallida erat, quia sanguis, qui est amicus nature, dum natura commovetur aliquo scelere, ad intima fugit, et sic pallescunt irati.

## 465-468\*

465 METU : timore; SCELERIS : impietatis; PALLEBANT : pallida erant; FUTURI : venturi; FERVENS : recalescens; DABAT : monstrabat. 467 MODO : aliquando; SIMILIS : compar; MINANTI : alicui. 468 VULTUS : suus; MODO QUEM MISERERI : aliquando erat vultus talis quam tristari; POSSES : si esses presens.

## VIII 469

[1] Quia aliquando ita erat elata per vultum quod solo vultu cognoscere-tur iracundia sua. [2] ARDOR : aliquando multi ita sunt tristes quod cor, quod est principale membrum, ita obturat pulmonem et cetera membra humida quod aqua nec humor potest ascendere usque ad oculos, et hoc est ex natura cordis calidi.

469\* COMQUE : quando et; FERUS : crudelis; LACRIMAS : suas; ANIMI : mentis; SICCAVERAT : attenuaverat.

## VIII 470-474

Utitur actor comparatione, comparando Altheam et cogitationes suas navi que de diversis flatibus agitur.

[f. 117v]

## 470-474\*

470 INVENIEBANTUR : videbantur in oculis; UT : sicut; CARINA : navis. 471 QUAM : carinam; -QUE : et; RAPIT : commovet; ESTUS : calor.

---

465-468 sceleratum] sceleratam *ms.* | 469.2 cetera *ex certamen cetera ms.* | 470-474 navi] nam *ms.* |

464 DUO (« deux ») : le nom de mère et le nom de sœur.

VIII 465-468

*La mère de Méléagre*

Althée, sachant qu'elle allait commettre un meurtre, était pâle, parce que le sang, qui est l'ami de la nature, se réfugie vers l'intérieur lorsque la nature est émue par un crime : ainsi ceux qui sont en colère palissent. 468 MODO QUEM MISERERI (« parfois (un visage) qu'(il faudrait) prendre en pitié ») : parfois son visage était semblable à celui dont (on doit) s'attrister.

VIII 469

[1] Parce que parfois les traits de son visage manifestaient une telle outrance qu'on pouvait percevoir sa colère simplement en la regardant. [2] ARDOR (« l'ardeur ») : parfois bien des gens sont si tristes que le cœur, qui est le membre le plus important, bouche les poumons et les autres membres qui contiennent des humeurs, au point que ni l'eau ni l'humeur ne peuvent monter jusqu'aux yeux, et cela par la nature d'un cœur ardent.

VIII 470-474

L'auteur utilise une comparaison : il compare Althée et ses pensées à un navire agité par des vents contraires.

472 VIM : commotionem ; GEMINAM : duplam ; SENTIT : percipit ; PARETQUE : obedit et ; DUOBUS : tam estui quam vento. 473 TESTIAS : filia Testii ; AUT : non ; AFFECTIBUS : voluptatibus ; ERRAT : vacillat. 474 -QUE : et ; VICES : aliquando ; PONIT : deponit ; POSITAMQUE : depositam et.

## VIII 475-477

Ita dubitavit, et tunc illa plus incepit diligere fratres quam proprium filium, et hoc male. IMPIETATE, quia filium occidebat ; PIA, quia fratrem ulciscabatur.

## 475-477\*

475 GERMANA : soror ; PARENTE : matre. 476 CONSANGUINEAS : fraternas ; SANGUINE : morte ; LENIAT : pacificet ; UMBRAS : animas. 477 IMPIETATE : crudelitate ; NAM : quia ; PESTIFER : malus.

## VIII 478-479

MEA VISCERA, idest filium meum, qui exivit a visceribus, quia filius et viscera patrum et matrum sunt viscera. FATALE, in quo consistebat mors et vita nati. Antiqui in morte amicorum suorum solebant facere aras deis.

## 478-479\*

478 VALUIT : valorem habuit ; ROGUS : ignis ; CREMET : comburat. 479 UTQUE : sicut ; DIRA : crudeli ; FATALE : mortale.

## VIII 480-481

*Quomodo incepit Althea ponere stipitem in igne*

## 480-482\*

480 SEPULCRALES : mortales ; INFELIX : Althea. 481 PENARUMQUE : mortis et ; TRIPLICES : tres ; FURIALIBUS : pravis ; INQUIT : dixit. 482 EUMENIDES : 'o Furie' ; SACRIS : a ; AVERTITE : removete.

---

475-477 IMPIETATE] IN PIETATE *ms.* | 476\* CONSANGUINEAS *ex* CONSANGUINEIS *ms.* | 478-479 amicorum *ex* amo amicorum *ms.* | 478\* comburat *ex* comburet *ms.* | 482\* AVERTITE] avertice *ms.*

|f. 117v|

VIII 475-477

Ainsi elle doutait, puis elle se mit à préférer ses frères à son propre fils, et elle fit mal. IMPIETATE (« par impiété ») : parce qu'elle faisait mourir son fils ; PIA (« pieuse ») : parce qu'elle vengeait un frère.

VIII 478-479

MEA VISCERA (« mes entrailles »), c'est-à-dire mon fils, qui sortit de mes entrailles, parce que les entrailles des pères et des mères sont leur fils. FATALE (« fatal »), en lequel résidait la mort et la vie de son fils. Les anciens, à la mort de leurs proches, avaient coutume de dresser des autels aux dieux.

VIII 480-481

*Comment Altbée commença à poser le thyrses dans le feu*

## VIII 483

*morte pianda est]* unde versus : « Mortem morte domo, / ne moriatur homo ».

483\* ULCISCOR : vindico me ; -QUE : et ; NEPHAS : impietatem ; MORS : ecce ; MORTE : quare quia ; PIANDA : purganda.

## VIII 484

ADDENDUM SCELUS : de interfectione filii. IN SCELUS, id est in mortem fratrum meorum, vel dicitur generaliter secundum legem antiquorum, qui dicunt : « oculum pro oculo, dentem pro dente ».

## 485-486\*

485 COADCERVATOS : coniunctos ; PEREAT : moriatur ; DOMUS : familia ; IMPIA : prava. 486 AN : non quid ; OENEUS : pater Meleagri ; NATO : Meleagro ; VICTORE : ab apro.

## VIII 487

LUGEBITIS : melius est quod tam maritus meus quam pater pariter fleant quam unus gauderet et alius ploraret.

487\* TESTIUS : pater ; ORBUS : orbatus ; ERIT : duobus ; LUGEBITIS : plorabitis ; AMBO : Testie et Oeneu.

## VIII 488

VOS MODO, MANES ET ANIME et umbre : ibi ponitur secundum opinionem antiquorum qui dicebant tres hominis animas esse : unam, que redit ad corpoream casam, de qua loquitur Pitagoras in sequentibus ubi : « Omnia pretereunt nichil » (XV 165), et cetera ; aliam, de qua loquitur in *Remedio amoris*, ubi dicit : « Me duce non tumulto prodire videbitur » (*Rem.* 253) ; terciam, de qua in iustis locis fit mentio com dicitur : « errant exangues sine corpore » (IV 443).

## 488-490\*

488 MODO : in presenti ; MANES : 'o' ; RECENTES : id est nove. 489 OFFICIUM : purificationem ; SENTITE : percipite ; MAGNO : dampno. 490 INFERIAS : exequias ; UTERI : ventris, scilicet.

---

484 generaliter *ex* naturaliter generaliter *ms.* | 488 qua loquitur<sup>1</sup>] loquitur *ms.* loquitur<sup>2</sup>] liquitur *ms.*

## VIII 483

*morte pianda est* (« il faut expier par la mort ») d'où les vers : « la mort par la mort dans la maison, / pour que l'homme ne meure pas... ».

## VIII 484

ADDENDUM SCELUS (« il faut ajouter un crime ») : à propos du meurtre de son fils. IN SCELUS (« à un crime »), c'est-à-dire à la mort de mes frères, ou ces mots sont prononcés de manière générale, suivant la loi des anciens qui disaient « œil pour œil, dent pour dent ».

## VIII 487

LUGEBITIS (« vous vous lamenterez ») : il vaut mieux que mon mari aussi bien que mon père pleurent tous les deux, plutôt que l'un se réjouisse et que l'autre verse des larmes.

## VIII 488

VOS MODO, MANES ET ANIME (« Vous seulement, mânes et âmes ») et ombres : on parle ici selon l'opinion des anciens qui disaient que les hommes avaient trois âmes : l'une qui appartient à l'enveloppe corporelle, dont parle Pythagore dans la suite lorsqu'il dit : « Toutes choses retournent au néant » etc., l'autre, dont il est question dans les *Remèdes à l'amour*, lorsqu'il est dit : « Sous ma conduite, on ne vous verra pas vous avancer jusqu'au tombeau. » ; la troisième, dont il est fait mention aux bons endroits lorsqu'on dit : « elles errent exsangues privées de corps. »

## VIII 491

*Secom loquitur Althea*

## 491-497\*

491 QUO : proposito; RAPIOR : ducor; FRATRES : 'o'; IGNOSCITE : indulgete; MATRI : michi existenti, quasi diceret : 'Non pigeat si ego mater parcam filio meo nec occidam'. 492 CEPTA : principia; MANUS : mee. 493 CUR : quare; PEREAT : moriatur; MORTIS : vestre; ACTOR : 'In quantum vos occidit, michi displicet; in quantum filius meus est, michi placet'. 494 ERGO : ex quo nos occidit; IMPUGNE : sine pena patietur; -QUE : et. 495 SUCCESSU : bono casu; TUMIDUS : superbet; HABEBIT : certe non com fratres-rum ab ipso sint occisi. 496 VOS : 'o fratres'; EXIGUIS : parvis; GELIDE : frigide. 497 AUT : non; EQUIDEM : certe; PEREAT : moriatur; SCELERATUS : homicida.

## VIII 498

Quia pater sperat quod rex sit post illum; pater putat quod auxilium tribuat illi magnum.

498\* -QUE : et; PATRIS : sui; REGNUMQUE : suum et; -QUE : et; -QUE : et.

## VIII 499-501

[1] Narraverat superius Althea multas causas quibus filius suus debebat perire, modo se corrigit et dicit : 'A novem mensibus illum portavi mecum. Ha, quare ista cogito?'. [2] O UTINAM, quasi dicat : 'Melius amarem quod primo mortuus fuisses quam nunc, quia non essem rea mortis nec tu fratres meos occidisses'.

## 499-502\*

499 MATERNA : matris; PARENTUM : matrum. 500 MENSES : per; BIS : decem. 501 PRIMIS : iuvenibus; INFANS : 'o'. 502 -QUE : et; EGO : utinam; FOREM : fuisset; MUNERE : dono.

## VIII 503

'Quia removi stipitem ab igne, de quo fatatum erat quod, quamdiu duraret, viveres. NUNC MERITO, quia mortem bene meruisti'.

---

498 pater<sup>2</sup>] patera *ms.* | 499-501.1 mecum] mersum *ms.* | 499-501.2 fuisses *ex* fuisseto *ms.*

## VIII 491

*Monologue d'Althée*

491 MATRI (« à la mère ») : que je suis, autrement dit : « Ne soyez pas contrariés si moi qui suis mère, épargne mon fils, si je ne le tue pas. » 493 ACTOR (« l'auteur ») : dans la mesure où il vous a tués, cela me déplaît ; dans la mesure où il s'agit de mon fils, cela me plaît. 495 HABEBIT (« il aura ») : certes non, puisque mes frères ont été tués par lui.

## VIII 498

Parce que son père espère qu'il soit roi après lui ; son père pense qu'il peut lui apporter un grand soutien.

## VIII 499-501

[1] Althée avait énuméré plus haut les nombreuses raisons pour lesquelles son fils devait périr, maintenant elle se reprend et dit : « Je l'ai porté en moi pendant neuf mois. Ah ! Pourquoi repenser à cela ? » [2] O UTINAM (« Ô, plutôt aux cieux »), en d'autres termes : « J'aimerais mieux que tu fusses mort alors, plutôt que maintenant, parce que je ne serais pas responsable de ta mort, et que tu n'aurais pas tué mes frères. »

## VIII 503

« Parce que j'ai sorti du feu le thyrses fatal, dont il avait été prédit que, aussi longtemps qu'il durerait, tu vivrais. NUNC MERITO ("Maintenant à bon droit"), parce que tu as bien mérité la mort. »

503\* MERITO : pro meritis; PREMIA : remunerationes.

#### VIII 504

Bis : semel in nativitate, secundo in remotione stipitis ab igne.

#### 504-508\*

504 DATAM : tibi; PARTU : per partum; MOX : postea. 505 ANIMAM : vitam; SEPULCRIS : 'Ita ut, sicut fratres occidisti, ita me occidas'. 506 CUIPO : mori; NEQUEO : mori; AGAM : faciam. 507 ANTE OCULOS : in ymaginatione; MODO : aliquando; HEC : vel 'et'. 508 NUNC : aliquando; ANIMUM : meum; PIETAS : frangit; FRANGUNT : commovent.

#### VIII 509-510

'Ego, mortuo, o fratres, filio meo, me occidam ob amorem tam vestri quam filii mei'.

#### 509-510\*

509 ME : dico; MALE : ad malum; FRATRES : 'o mei'. 510 DUMMODO : in presenti; SOLACIA : sequar.

#### VIII 511

*aversa*] Retroversa fuit, ne videret scelus quod faciebat iactando stipitem in ignem.

#### 511-512\*

511 IPSA : ego; -QUE AVERSA : et retroversa. 512 FUNEREUM : mortalem; TORREM : tirsus; CONIECIT : iactavit.

#### VIII 513

Gemuit, ut ostenderet factum furiosum.

#### 513-515\*

513 DEDIT : gemitum; ILLE : tirsus. 514 ET INVITIS : com nollent; CORREPTUS : accensus; ARSIT : quia vix accendit illum ignis. 515 ABSENS : et deficiens; MELEAGER : pro.

---

509-510 amorem] amore *ms.* | vestri] vestro *ms.* | 514\* nollent] nolle *ms.*

## VIII 504

BIS (« deux fois ») : une fois en te donnant naissance, une seconde fois en retirant le thyrses du feu.

505 SEPULCRIS (« aux tombeaux ») : de sorte que, comme tu as tué mes frères, tu me tues aussi.

## VIII 509-511

« Une fois mon fils mort, ô mes frères, je me tuerai par amour autant de vous que de mon fils. »

## VIII 511

*aversa* (« détournée ») : elle tourna la tête en arrière, pour ne pas voir le crime qu'elle commettait en jetant le thyrses dans le feu.

## VIII 513

Le bois gémit, pour montrer la fureur de cet acte.

514 ARSIT (« brûla ») : parce que le feu eut de la peine à l'enflammer.

## VIII 516

[1] Ista fabula superius tractata de fuga Meleagri ad aprum et sociorum suorum, et quomodo tractavit morti cognatos est historia, sed quod de Meleagro et de stipite dicitur nichil est nisi quod mater sua intonxicavit illum com pre tristicia esset comota [f. 118r] et ardor veneni corpus suum combuxit et mortuus est. [2] Mater, sciens ream de morte, sese propria manu interfecit. Sorores Meleagri tantum fleverunt quod mutatae fuerunt in aves. Quod nichil est dictum nisi quod fugerunt et ad ultimum in silvis latitaverunt et, ut quidam dicunt, se suspenderunt.

## 516-521\*

516 URITUR : crematur ; CECIS : latentis ; TORRERI : cremari ; VISCERA : sua ; SENTIT : percipit. 517 SUPERAT : vincit. 518 IGNAVO : vano ; VULNERE : plaga ; LETO : morte. 519 MERET : luget ; ANTHEI : proprium ; FELICIA : esse. 520 GRANDEVUM : senem ; PATREM : Oenea ; FRATRESQUE : vocat et ; SORORES : vocat. 521 SOCIAM : Athalanta ; THORI : leti ; SUPREMO : ultimo.

## VIII 522-523

Quasi diceret : ‘Melius amarem ab apro interfici sicut Antheus quam sic mori’ ; invocare incepit matrem ; FORSITAN dicit, quia mater erat seva illum occidendo. CRESCUNT : dum crescebat ignis, crescebat dolor suus. LANGUESCUNT : languendo deficiunt.

## 522-523\*

522 FORSITAN : a casu ; ET : etiam ; MATREM : vocat suam Altheam ; -QUE : et. 523 LANGUESCUNT : deficiunt ignis et dolor ; ITERUM : aliquando ; SIMUL : pariter ; EXTINGTUS : deficiens tam ignis quam Meleager.

## VIII 524-525

*Mors Meleagri*

524 LEVES : tenues ; PAULATIM : successive ; AURAS : ethera. 525 PAULATIM : successive ; PRUNAM : carbonem ; CANA : alba ; VELANTE : tegente.

## VIII 526-528

*Lamentatio Calidoni pro morte Meleagri*

ALTA : mortuus est Meleager et universa civitas commota fuit pro morte sua.

---

516.2 quidam *ex d* quidam *ms.* | 522-523 invocare] cari *ms.* | 526-528 *tit.* Calidoni] Calidonum *ms.*

## VIII 516

[1] Cette fable a traité plus haut de la poursuite du sanglier par Méléagre et ses compagnons et l'histoire concerne la façon dont il traita ses oncles, en les tuant ; mais ce qui est dit de Méléagre et de la buche signifie simplement que sa mère, poussée par le chagrin, l'empoisonna, [f. 118r] que la force du poison brûla son corps, et qu'il mourut. [2] Sa mère, consciente qu'elle était coupable de sa mort, se tua de sa propre main. Les sœurs de Méléagre versèrent tant de larmes qu'elles furent changées en oiseaux. Ce qui revient à dire qu'elles s'enfuirent et finalement se cachèrent dans les forêts ou, comme le disent certains, se pendirent.

## VIII 522-523

En d'autres termes : « J'aimerais mieux avoir été tué par le sanglier comme Ancée que mourir ainsi. » ; il commença à appeler sa mère – FORSITAN (« peut-être »), dit-il, parce que sa mère avait eu la cruauté de le tuer. CRESCUNT (« augmentent ») : sa douleur augmentait en même temps que le feu. LANGUESCUNT (« s'affaiblissent ») : elles déclinent en s'affaiblissant.

523 LANGUESCUNT (« s'affaiblissent ») : le feu et sa douleur déclinent. EXTINGTUS (« éteint ») : le feu qui décline aussi bien que Méléagre.

## VIII 524-525

*Mort de Méléagre*

## VIII 526-528

*Lamentations de la ville de Calydon pour la mort de Méléagre*

ALTA (« haute ») : Méléagre était mort et toute la cité était émue par sa mort.

## 526-528\*

526 ALTA : nobilis ; CALIDON : civitas ; LUGENT : plorent. 527 VULGUS : parvus populus ; PROCERES : barones ; -QUE : et. 528 PLANGUNT : percutiunt ; ORA : sua ; SIMUL : pariter.

## VIII 529-530

Quia tedebat se tantum vixisse quod mortem filii sui Meleagri <videret>.

## 529-530\*

529 OENEUS : proprium, pater Meleagri ; VULTUSQUE SENILES : feda et antiquos. 530 HUMI : terre ; FUSUS : iacens ; SPACIOSUM : magnum ; INCREPAT : criminatur.

## VIII 531-532

*Interfectio Althee a se ipsa pro morte filii sui*

## 531-532\*

531 NAM : quia ; MANUS : matris ; DIRI : crudelis ; CONSCIA : culpabilis. 532 EXEGIT : petiit ; ACTO : agitato ; ACTO [...] FERRO : et hoc dico.

## VIII 533-535

Dicit Ovidius ex parte sua quod, si deus centum linguas et ora loquendi vel tempus et sapientiam totam Eliquonis donaret et ingenium quo posset intelligere ut centum linguis pariter loqueretur, non posset dicere tristitiam et lamentationem tam civium quam sororum.

533\* DEUS : Phebum ; SONANTIA : re(sonantia).

## VIII 534-536

Elichon est quidam mons ubi novem Muse habitant, que dicuntur omnibus sapientiam ministrare. LIVENTIA : livor est nigredo proveniens pressione facta in plangore.

## 534-541\*

534 INGENIUM : subtilitatem ; -QUE ELICHONA : et sapientiam. 535 TRISTIA : misera ; PERSEQUERER : perfecte dicerem ; SORORUM : Meleagri. 536 IMMEMORES : non recordantes ; DECORIS : pulcritudinis ; LIVENTIA : candida ;

---

529-530 Meleagri <videret>] Meleagri *ms.* | 533-535 ora] horas *ms.* | 534-536 pressione] pressiona *ms.*

## VIII 529-530

Parce qu'il était accablé d'avoir vécu assez longtemps pour voir la mort de son fils Méléagre.

## VIII 531-532

*Althée se donne la mort parce qu'elle a tué son fils*

## VIII 533-535

Ovide dit en aparté que, si un dieu lui donnait cent langues et cent bouches pour parler, ou le temps et toute la sagesse de l'Hélicon, et le génie pour pouvoir comprendre qu'il parlait de la même façon cent langues, il ne pourrait dire le chagrin et les plaintes, tant des concitoyens que des sœurs de Méléagre.

## VIII 534-536

L'Hélicon est un mont où demeurent les neuf Muses, qui, dit-on, administrent à tous la sagesse. LIVENTIA (« livides ») : la couleur livide est celle des bleus qui proviennent de la pression provoquée par les coups qu'on se donne en se lamentant.

TONDUNT : percutiunt. 537 DUM : quamdiu ; MANET : re(manet) ;  
CORPUS : Meleagri. 538 IPSI : corpori. 539 CINEREM : combustionem ;  
PECTORA : sua ; PRESSANT : sepe premant. 540 AFFUSE : iacente ; SIGNA-  
TAQUE : scripta et. 541 COMPLEXE : tenentes ; FUNDUNT : in(fundunt).

## VIII 542-545

*Mutatio Calidonum et sororum Meleagri in aves.*

QUAS. Construe : QUAS sorores LATHONIA, EXSACIATA POSTEA CLADE  
DOMUS, id est FAMILIE Oenide, QUAS – inquam – ALLEVAT, PENNIS NATIS  
IN CORPORE, PRETER GORGEM ET NURUM ALMENE, id est Deianiram.

## 542-546\*

542 QUAS : sorores ; OENIDE : Oenei ; TANDEM : ad ultimum ; LATHONIA :  
Diana ; CLADE : pestilentia. 543 DOMUS : familia ; PRETER : nisi ;  
CORGEMQUE : proprium et ; NURUMQUE : Deianiram. 544 ALMENE :  
proprium ; NATIS [...] PENNIS : et hoc dico. 545 ALLEVAT : levat ; LON-  
GUAS : magnas ; PORRIGIT : tendit. 546 -QUE ORA : et sua ; VERSAS :  
illas mutatas.

## VIII 547

INTEREA : supra habuimus quod Theseus venit ad interficiendum aprum.  
LABORIS dicit, quia particeps LABORIS erat, sicut et alii.

547\* INTEREA : com ita fieret ; THESEUS : proprium ; SACIATI : perfecti.

## VIII 548-549

*Quomodo Theseus venit penes Acheloum*

[1] Materia istius quod sequitur est ista : com Theseus reverteretur ab  
interfectione apri, Achelous illum hospicio recepit, et incepit narrare illi  
de mutatione nimpharum in insulas. [2] Cuius talis est fabula quam  
dicit : Quinque sorores erant, que sorores omnibus deis fecerunt sacri-  
ficia ; tamen Acheloo non sacrificaverunt, unde tristis factus est et illas  
submersit, sed mutatae fuerunt in insulas. [3] Tantum una erat separata,  
quia illam amaverat Achelous, quod pater puelle percipiens, voluit illam  
precipitare, sed Achelous illam suscepit et in insulam mutavit.

---

539\* premant] prenant *ms.* | 542-545 POSTEA] POST *ms.* | 547 quod] quo *ms.* | 548-549.3  
Tantum] tamen *ms.* amaverat] molaverat *ms.* percipiens *ex* percipiens *ms.*

## VIII 542-545

*Métamorphose des Calydoniennes et des sœurs de Méléagre en oiseaux*

QUAS (« lesquelles »). Construire : QUAS (« lesquelles ») sœurs, LATHONIA (« la fille de Latone »), EXSACIATA POSTEA CLADE DOMUS (« assouvie finalement par le désastre de la maison »), c'est-à-dire FAMILIE (« de la famille ») d'Œnée, QUAS (« lesquelles »), disais-je, ALLEVAT (« elle sou-lève »), PENNIS NATIS IN CORPORE (« en faisant pousser des plumes sur leur corps »), PRETER GORGEM ET NURUM ALMENE (« excepté Gorgé et la bru d'Alcmène »), c'est-à-dire DEIANIRAM (« Déjanire »).

## VIII 547

INTEREA (« Cependant ») : nous avons lu plus haut que Thésée était venu pour tuer le sanglier. LABORIS (« les épreuves »), dit-il, parce qu'il avait participé à LABORIS (« leurs épreuves »), comme les autres.

## VIII 548-549

*Comment Thésée arriva chez Achéloüs*

[1] La matière du récit suivant est celle-ci : comme Thésée revenait après la mort du sanglier, Achéloüs lui donna l'hospitalité, et se mit à lui raconter la métamorphose des nymphes en îles. [2] Voici le récit de cette fable qu'il raconta : il y avait cinq sœurs qui avaient fait des sacrifices à tous les dieux. Mais elles avaient oublié Achéloüs, qui en fut contrarié et les submergea, mais elles furent transformées en îles. [3] Cependant une seule était séparée (des autres), parce qu'Achéloüs l'avait aimée, et que le père de la jeune fille, s'en rendant compte, voulut la jeter (dans le vide) ; mais Achéloüs la reçut (dans ses bras) et la transforma en île.

## 548-549\*

548 FUNCTUS : usus ; ERITHEAS : Athenienses ; TRITHONIDOS : Palladis ; IBAT : pergebat ; ARCES : civitates. 549 CLAUSIT : inclusit ; ITER : viam ; ACHELOUS : proprium ; EUNTI : Theseo.

## VIII 550-559

*Confabulatio Acheloi com Theseo hospite*

## 550-561\*

550 IMBRE : pluvia ; SUCCEDERE : intra ; INCLITE : 'o nobilis' ; TECTIS : domibus. 551 CICROPIDE : 'o Atheniense' ; NEC : et non ; COMMITTE : crede ; RAPACIBUS : citis ; UNDIS : in hoc ostendit undas fluvii illius esse dubias. 552 TRABES : ligna ; OBLIQUA : concava ; VOLVERE : commovere. 553 VIDI : ego ; CONTERMINA : coniuncta. 554 GREGIBUS : animalibus ; STABULA ALTA : domos ; PROFUIT : valuit. 555 ARMENTIS : animalibus ; EQUIS : profuit. 556 QUOQUE : certe ; TORRENS : meus rivus ; NIVIBUS [...] SOLUTIS : et hoc dico ; SOLUTIS : calore. 557 TURBINEO : turbine pleno ; IUVENILIA : fortia ; VERTICE : capite. 558 TUTIOR : plus tuta ; SOLITO : consueto ; DUM : quamdiu. 559 DUM TENUES : quoadusque clare. 560 ANNUIT : concessit ; EGIDES : Thereus ; ACHELOE : 'o'. 561 CONSILOQUE : utar et ; UTROQUE : tam consilio quam hospicio.

## VIII 562-564

*Descriptio domus Acheloi*

LACUNABANT : idest stagnabant vel coartabant. Lacus enim erant vel intra vel extra domum Acheloy, id est nantes depicte erant.

## 562-565\*

562 MULTICAVO : multis modis cavato ; THOPHIS : thofus est lapis levis-simus. 563 STRUCTA : facta ; SUBIT : intrat ; TELLUS : terra ; MUSCO : *mosse* gallice. 564 LACUNABANT : vel 'lacus nabant' ; MURICE : purpure ; CONCHE : *coquigles* gallice. 565 IAMQUE : et ; IPERIONE : Phebo ; MENSIO : mensurante Iperione ; qui fuerant ad fugam apri.

## VIII 566

In THORIS solebant discombere.

---

552\* commovere] commovera *ms.* | 554\* STABULA ALTA] STABULATA *ms.* | 565\* Iperione *scripsit inter qui et fuerant ms.*

## VIII 550-559

*Conversation d'Achéloüs avec son hôte Thésée*

551 UNDIS (« par les ondes ») : par ce mot il montre que les eaux de ce fleuve étaient peu sûres. 561 UTROQUE (« de l'un et de l'autre ») : tant de ton conseil que de ton hospitalité.

## VIII 562-564

*Description de la demeure d'Achéloüs*

LACUNABANT (« couvraient comme d'un lambris ») : c'est-à-dire formaient une nappe ou enserraient. Il y avait en effet des bassins soit à l'intérieur soit à l'extérieur de la maison d'Achéloüs, c'est-à-dire que des nageuses y étaient peintes.

565 ceux qui avaient participé à la poursuite du sanglier.

## VIII 566

Ils avaient l'habitude de s'étendre IN THORIS (« sur des couches »).

566\* DISCUBUERE : ad mensam sedere ; THESEUS : proprium ; COMITES : discubuerunt.

[f. 118v]

567-570\*

567 HAC : parte ; YXIONIDES : Piritous ; ILLA : parte ; TROCENEUS : Troianus ; HEROS : Troezon est civitas, ubi extitit iste Lelex oriundus.

568 LELEX : proprium ; RARIS : paucis ; TEMPORA : caput ; CANIS : caniciebus. 569 ALII : socii ; PARILI : equali. 570 ACHANAUM : illorum populorum ; TANTO : quantus erat Theseus.

VIII 571

PROTINUS : com universi socii Thesei essent penes Acheloum, nimphe mensas apposuerunt ; NUDE dicitur propter habundantiam aque ibi habitantis, quia Achelous deus erat aque.

571-574\*

571 NUDE : nudate ; VESTIGIA : pedes. 572 INSTRUXERE : paravere ; DAPIBUSQUE : etiam dicitur escis, et. 573 IN GEMMAM : ciphum gemmam ; MERUM : verum ; MAXIMUS : Theseus. 574 PROSPICIENS : cernens ; OCULIS : suis ; SUBIECTA : subdita.

VIII 575-576

*De acubitu Thesei penes Acheloum*

Hic incipit Theseus interrogare de mutatione insularum quas videbat coniunctas fere domui Acheloy.

575-576\*

575 ILLE : est ; DIGITO : suo ; OSTENDENS : monstravit ; INSULA : illa. 576 GERIT : habet ; DOCE : me ; ILLA : sola.

VIII 577

*Confabulatio Acheloy com Theseo*

Respondet Achelous ad illa que interrogabat Theseus, et incipit narrare de mutatione nimpharum in insulas, ut in textu declaratur.

---

571 NUDE dicitur *ex* unde dicitur NUDE *ms.* | 572\* DAPIBUSQUE *ex* DAPIBUS que *ms.* etiam dicit] eth.(?) dic *ms.*

|f. 118v|

VIII 571

PROTINUS (« Aussitôt ») : comme tous les compagnons de Thésée étaient chez Achéloüs, des nymphes dressèrent les tables ; NUDE (« nues ») est utilisé à cause de l'abondance de l'eau coulant à cet endroit, parce qu'Achéloüs était un dieu de l'eau.

VIII 575-576

*Thésée s'étend pour le repas chez Achéloüs*

Alors Thésée se mit à poser des questions sur la métamorphose des îles qu'il voyait presque réunies à la demeure d'Achéloüs.

VIII 577

*Conversation d'Achéloüs avec Thésée*

Achéloüs répond aux questions de Thésée, et se met à lui raconter la métamorphose des nymphes en îles, comme en témoigne le texte.

577\* ANNIS : Achelous ; HEC : respondet ; INQUIT : dixit ; QUOD : illud ; UNUM : solum.

### VIII 578

Quia ita coniunguntur quod vix per visum potest cognosci separatio, vel dicit : 'SPACIUM quod est inter nos et illas non sinit nos videre DIS-CRIMINA illarum'.

### 578-579\*

578 QUINQUE : imo ; IACENT : sunt ; TERRE : insule terrarum ; SPACIUM : proximitas. 579 QUODQUE : ut et ; MINUS : vel 'nimis' ; MIRERE : laudes.

### VIII 580-582

#### *De Naiadibus mutatis in insulas*

Veritas est talis, quod iste nimphe multum honorem divis tribuerunt, sed quod fingitur mutari in insulas nichil est nisi quod in illis insulis intumulate fuerunt, et una alia, ab Acheloo separata per stuprum, submersa fuit et a patre precipitata, unde in illa insula inventa fuit, a qua nomen insula accepit.

### 580-594\*

580 NAIADES : nimphe ; DEE : insule ; QUE : nimphe ; BIS QUINQUE : decem. 581 MACTASSENT : sacrificassent ; RURISQUE : campis et ; SACRA : sacrificia. 582 IMMEMORES : ille ; FESTAS : festivas ; DUXERE : fecere. 583 INTUMUI : iratus fui ; FEROR : dico ; QUAM : vel 'com' ; PLURIMUS : magnus. 584 -QUE : animis ; IMMANIS : magnus. 585 SILVIS : revulsi ; ARVIS : campis ; REVULSI : removi. 586 LOCO : suo ; TUM DENIQUE : tunc primum. 587 FRETA : maria ; PROVOLVI : deieci ; -QUE : etiam ; MARIS : fluctus. 588 CONTINUAM : proximam ; DEDUXIT : laceravit ; HUMUM : terram. 589 IN TOTIDEM : Echinadas ; CERNIS : vides ; ECHINADAS : proprium ; UNDIS : in. 590 UT : sicut ; IPSE : 'o Theseu' ; EN : ecce ; UNA : nimpha vel insula ; PROCUL : longe. 591 GRATA : 'illa' dico. 592 DILECTE NOMEN : PERIMOLEM NAVITA DICIT (591) ; 'Huic ego virgineum DILECTE NOMEN ADEMI'. 593 QUAM : nimpnam ; PATER : suus ; YPODAMIAS : proprium ; EGRE : prave ; TULIT : passus fuit ; PROFUNDUM : mare. 594 PROPULIT : precipitavit ; PERITURE : illius.

---

578 dicit] dt *ms.* | 580-582*tit.* insulas] insulis *ms.* | 580-582 separata] superata *ms.* | 587\* deieci] deleci *ms.*

## VIII 578

Parce qu'elles sont si proches qu'on peut à peine percevoir leur séparation ; ou il parle de SPACIUM (« espace ») parce que l'espace qui les sépare de nous ne nous permet pas de voir DISCRIMINA ILLARUM (« la distinction entre elles »).

## VIII 580-582

*Les Naiïades transformées en îles*

La vérité est la suivante : ces nymphes rendirent de grands honneurs aux divinités, mais la fiction de leur métamorphose en îles revient à dire qu'elles furent ensevelies dans ces îles ; l'une d'elles, séparée par Achéloüs parce qu'il l'avait déshonorée, fut noyée par son père qui la jeta dans la mer, et fut retrouvée sur cette île, qui reçut son nom de la nymphe.

## VIII 595

Modo incipit Achelous; incipit facere orationem suam ad Neptunum ut mutaret illam nimpham, quia illam defloravit.

595\* EXCEPI : recepi ; FERENS : ego.

## VIII 596

SORTITE : qui per sortem habuisti regna proxima terre. Tres fuerunt sortes Saturni : prima cecidit super Iovem et habuit celum, secunda cecidit super Neptunum et habuit mare, tertia cecidit supra Plutonem et habuit Infernum.

## 596-597\*

596 VAGE : vagabunde ; TRIDENTIFER : o Neptune ; UNDE : nos existentes aque. 597 QUO : tridentifero ; DESINIMUS : recipimur ; CURRIMUS : nos ; AMNES : aque.

## VIII 598

*Neptune]* NEPTUNUS dicitur tridentifer propter triplicem potestatem aque, que est labilis, nabilis, potabilis.

## 598-606\*

598 ADES : venias ; ATQUE : et ; NEPTUNE : 'o' ; PRECANTEM : me. 599 EGO : Achelous ; MITTIS : pius ; EQUUS : equalis. 600 PATER : esset verus ; YPODAMIAS : proprium ; IMPIUS : crudelis. 601 ILLIUS : puella ; IGNOSCERE : et debuit indulgere. 602 (600BT) QUONDAM : aliquando ; CLAUSA : venta ; FERITATE : crudelitate. 602 NEPTUNE : 'o' ; VEL : etiam ; ILLA : nimpha ; LICEBIT : quamvis. 603 HUNC : locum ; COMPLECTAR : amplexabor ; CAPUT : suum ; EQUOREUS : marinus. Com ita fuisset, orationem suam Neptunus dictis suis concessit, et in signum movit caput suum. 604 CONCUSSIT : commovit ; ASSENSIBUS : consensu. 605 EXTIMUIT : augmentata fuit ; NABAT : illa ; NATANTIS : illius. 606 TANGEBAM : ego Achelous.

## VIII 607-608

Exequitur de mutatione filie Ypodami in nimpharum insulam.

---

596 prima] post *ms.* Iovem *ex* hominem Iovem *ms.*

## VIII 595

À ce moment-là Achéloüs commence. Il commence par le récit de sa prière à Neptune pour qu'il métamorphose la nymphe, qu'il avait déflorée.

## VIII 596

SORTITE (« donnée par le sort ») : toi qui par le sort as reçu les royaumes qui jouxtent la terre. Les sorts de Saturne furent au nombre de trois : d'abord le sort tomba sur Jupiter qui reçut le ciel, puis il tomba sur Neptune qui reçut la mer, et le troisième tomba sur Pluton qui reçut l'Enfer.

## VIII 598

NEPTUNUS (« Neptune ») est dit armé du trident à cause du triple pouvoir de l'eau, qui est fluide, navigable, potable.

603 Après cela, Neptune lui accorda ce qu'il avait demandé dans sa prière, et remua la tête en signe d'assentiment.

## VIII 607-608

Suit le récit de la métamorphose de la fille d'Hippodamas en île des nymphes.

## 607-610\*

607 DUMQUE : quando ; EA : pectora ; CONTRACTO : tango ; SENSI : percepi. 608 CORPUS : nimphe ; INDUCTA : tecta ; CONDI : abscondi ; PRECORDIA : viscera. 609 LOQUOR : ego ; ARTUS : membra. 610 GRAVIS : ponderosa ; MUTATIS : noviter.

## VIII 611-613

Dum talia supradicta loquutus fuisset Theseo, Achelous et omnes socii stupefacti fuerunt, sed Birithous incepit illos deridere, sicut istic continetur.

## 611-615\*

611 ANNIS : Achelous ; HIIS : supradictis ; MIRABILE : mirum ; CUNCTOS : socios. 612 MOVERAT : com(moverat) ; CREDENTES : talia ; UT : sicut. 613 SPRETOR ERAT : despector Pirithous ; MENTISQUE : per mentem et. 614 FICTA : fassa ; REFERS : dicis ; -QUE : et. 615 SI DANT : quia vel 'si' pro 'non' ; ADIMUNT : remouent.

[f. 119r]

## VIII 616

*nec talia dicta probarunt*] quod dicebat deos non omnia posse.

616\* OBSTUPEUERUNT : stupefacti fuere ; OMNES : socii ; PROBARUNT : laudaverunt.

## VIII 617

*Confabulatio Lelicis*

## VIII 618-619

*Incipit de Baucide et Pilemone*

Quasi diceret : 'Superi et celestes in tantum potentes sunt quod, quicquid volunt et statuunt, cito fit', et hoc ostendit per exemplum de Baucide et Pilemone, ut in littera sequetur.

## 617-621\*

617 LELEX : stupuit ; ANIMO : sapientia ; MATURUS : sapiens. 618 AIT : dixit ; IMENSA : magna ; -QUE : et ; CELI : celestium. 619 ET QUICQUID : quodcumque sit illud ; SUPERI : dei ; PERACTUM : perfecte factum.

---

608\* tecta] tecte *ms.* | 611-613 Achelous et] Acheloo com *ms.*

## VIII 611-613

Après avoir fait à Thésée de tels récits, Achéloüs et tous ses compagnons restaient frappés de stupeur, mais Pirithoüs commença à se moquer d'eux, comme c'est ici raconté.

|f. 119r|

## VIII 616

*nec talia dicta probarunt* (« ils n'approuvèrent pas de telles paroles ») parce qu'il disait que les dieux n'avaient pas tous les pouvoirs.

## VIII 617

*Discours de Lelex*

## VIII 618-619

*Début de l'histoire de Baucis et Philémon*

En d'autres termes : « Les dieux et les habitants du ciel sont si puissants que tout ce qu'ils veulent et décident se réalise aussitôt », et il le montre par l'exemple de Baucis et Philémon, comme suit dans le texte.

620 TILIE : arbori; CONTERMINA : proxima; QUERCUS : arbor. 621 COLLIBUS : montibus; FRIGIIS : Troianis; MODICO : parvo; CIRCOMDATA MURO : lustrato.

## VIII 622

[1] Fabula talis est : com Mercurius et Iupiter venissent in villam iuxta patriam troianam, non potuerunt hospitari. [2] Tamen ad ultimum venerunt penes Baucida et Pilemona qui, existentes pauperes, libenter hospicium tribuerunt, et, prout potuerunt, receperunt. [3] Tamen perceperunt quod dei erant ad ultimum, et describit actor statum paupertatis. [4] Tum ascenderunt in montem et viderunt civitatem mergi, sed domus sua erat facta templum, unde petierunt fieri sacerdotes et sibi invicem non viderent mortem et sibi a deis concessum est istud. [5] Dum quadam die essent ante gradus templi, unusquisque vidit alium mutari in arborem viridentem.

## 622-626\*

622 IPSE : ego Lelex; NAM : quia; PELOPEIA : a Pelope. 623 MISIT : trans(misit); ARVA : campos; QUONDAM : aliquo tempore; REGNATA : possessa; PARENTI : patri. 624 HAUD PROCUL : non longe; HINC : ab illo loco; TELLUS : existens; OLIM : tempore preterito. 625 MERGIS : *plumons* gallice; FULICIS : *cricelles* gallice. 626 IUPITER : deus; SPECIE : forma; MORTALI : humana; PARENTE : patre suo.

## VIII 627

CADUCIFER : caducea dicebatur virga Mercurii qua faciebat sompnos et removebat, diversis modis percuciendo.

627\* AHLANTIADES : Mercurius; POSITIS [...] ALIS : et hoc dico; CADUCIFER : caduceam virgam ferens.

## VIII 628-629

*Quomodo Iupiter non potuit hospitari*

## 628-632\*

628 ADIERE : petiere; LOCUM : hospicium; PETENTES : 'illi' dico. 629 TAMEN : ad ultimum; UNA : domus; RECEPIT : illos. 630 QUIDEM : certe;

---

622.1 villam] villa *ms.* | 622.4 Tum] tamen *ms.* sacerdotes *ex s* sacerdotes *ms.* | 624\* HAUD] AUT *ms.*

## VIII 622

[1] Voici la fable : Mercure et Jupiter étaient venus dans une ville proche de la patrie troyenne, mais ils ne purent y trouver d'hébergement. [2] Finalement ils arrivèrent chez Baucis et Philémon qui étaient pauvres, mais leur accordèrent pourtant volontiers l'hospitalité, et les reçurent du mieux qu'ils purent. [3] Ils comprirent finalement qu'il s'agissait de dieux. L'auteur décrit leur situation de pauvreté. [4] Ils montèrent alors sur une montagne et virent la cité submergée, mais leur maison devint un temple : ils demandèrent alors de devenir les prêtres de ce temple et de ne pas mourir l'un sans l'autre ; les dieux le leur accordèrent. [5] Comme ils se tenaient un jour devant les marches du temple, chacun d'eux vit l'autre devenir un arbre vigoureux.

## VIII 627

CADUCIFER (« qui porte le caducée ») : on appelait caducée le bâton de Mercure qui provoquait et chassait le sommeil, selon la façon différente dont il en frappait.

## VIII 628-629

*Comment Jupiter ne put trouver d'hébergement*

STIPULIS : straminibus ; PALUSTRI : in paludibus crescenti. 631 PIA : sancta ; BAUCIS : proprium ; ANUS : vetula ; PARILI : equali ; PILEMON : proprium. 632 ILLA : casa ; IUVENILIBUS : puerilibus.

## VIII 633-634

FERENDO, quia dulciter paciebantur quicquid accidebat illis, et ita paupertatis illos non tedeat. Iuxta illud Cathonis : « paupertatis onus pacienter ferre memento ».

## 633-634\*

633 CONSENUERE : diu vixere ; CASA : domo ; PAUPERTATEM : suam ; FERENDO : patiendo. 634 LEVEM : dulcem ; INIQUA MENTE : repugnabili ; FERENDAM : patiendam.

## VIII 635-636

Quia unusquisque erat et iubens et faciens quod sibi videbatur necessarium esse.

## 635-636\*

635 REFFERT : distat ; ILLIC : in domo ; REQUIRAS : interroges. 636 DOMUS : familia ; DUO : illi ; IDEM : ille et ita ; PARENT : obediunt.

## VIII 637-639

*Descriptio paupertatis sub specie Pilemonis et Baucidis*

## 637-639\*

637 ERGO UBI : postquam ; CELICOLE : dei ; TETIGERE : miravere ; PENATES : domos. 638 SUBMISSO : inclinato ; HUMILES : dei ; VERTICE : capite. 639 MEMBRA : sua ; SENEX : Pilemon ; RELEVARE : requiescere ; SEDILI : sede.

## VIII 640-641

[1] Hic demonstratur honor a pauperibus deis exhibitus ; sequitur postea de paratu secundum paupertatem. [2] TEXTUM est tapetum rude et dicitur a *texo-xis*. FOCUS est locus ubi ignis conservatur.

---

638\* HUMILES ex HUMILI *ms.*

## VIII 633-634

FERENDO (« en supportant »), parce qu'ils supportaient avec douceur tout ce qui leur arrivait, et que leur pauvreté ne les désespérait pas. Comme le dit Caton, « souviens-toi de supporter patiemment le poids de la pauvreté ».

## VIII 635-636

Parce que chacun d'eux était à la fois l'ordonnateur et l'exécutant de ce qui lui paraissait nécessaire.

## VIII 637-639

*Description de la pauvreté à travers le cas de Philémon et Baucis*

## VIII 640-641

[1] Ici est montré l'honneur que les pauvres font aux dieux ; s'ensuit la description des préparatifs en fonction de leurs pauvres moyens. [2] TEXTUM (« tissu ») : un tapis grossier ; le mot vient de *texo, texis*, « tisser ». FOCUS (« foyer ») est le lieu où le feu est entretenu.

## 640-641\*

640 QUOD : sedile ; SUPERINIECIT : posuit ; TEXTUM : tapetum ; RUDE : turpe ; BAUCIS : proprium. 641 INDE : postea ; TEPIDUM : calidum ; DIMOVIT : retexit.

## VIII 642-643

ESTERNOS dicit, quia ignem non accenderant toto die, com pauperes essent. ANILI, quia tantum insufflavit quod ad flammas duxit.

## 642-646\*

642 SUSCITAT : accendit ; ESTERNOS : non hodiernos ; -QUE : et ; SICCO : siccato. 643 NUTRIT : primo ; ANIMA : sufflatione ; ANILI : antiqua. 644 MULTIFIDAS : multis modis fissas ; RAMALIA : rami sicci ; TECTO : domo. 645 DETULIT : apportavit ; ADMOVIT : coniunxit ; AENO : cacabo. 646 QUOD : olus ; CONIUNX : maritus.

## VIII 647-648

Que domum sustinebat, a qua pendebat porca illa. SORDIDA dicit propter hoc, quod erant nigra et a fumo condurata.

## 647-648\*

647 TRUNCAT : scindit ; OLUS : caulem ; FURCA : com ; LEVAT : capit ; INDE : postea ; BICORNU : epitheton. 648 SORDIDA : nigra ; TIGNO : *chevron* gallice.

## VIII 649-650

[1] Allegoria talis est : Iupiter, iuvans pater, rex celi com filio suo corporato descendit in valle in mondo ubi erat villa in qua multi erant. [2] Nullus autem illum, id est predicationem suam, voluit recipere, quamvis multi audirent. Tamen una domus, una familia, recepit Samaria, vel populus gentilis vel pauperes qui libentissime verbum Dei audiunt. [3] Isti antiqui qui ceperunt dicuntur contemplativi qui Deum acceperunt et honorifice servaverunt, vel etiam gentiles, et postea, submersis ceteris in puteo ignorancie, illi a valle ignorancie exeunt et vident domos, id est conscientias, mutari in templum, et ipsi sunt sacerdotes, id est sacrarium Spiritus Sancti. [4] Postea de sacerdotibus fuerunt arbores ;

---

649-650.1 pater] patri *ms.*

## VIII 642-643

Il dit ESTERNOS (« de la veille »), parce qu'ils n'allumaient pas le feu toute la journée, parce qu'ils étaient pauvres. ANILI (« de vieille femme »), parce qu'elle souffla jusqu'au retour des flammes.

## VIII 647-648

(La solive) qui soutenait la maison, et d'où pendait ce dos de porc. Il dit qu'elle était SORDIDA (« sale ») parce que les chevrons étaient noirs et durcis par la fumée.

## VIII 649-650

[1] Voici l'allégorie : Jupiter, « juvans pater » (le père adjuvant), roi du ciel, descendit avec son fils qui avait pris une forme humaine, dans une vallée de la terre où se trouvait une ville aux nombreux habitants. [2] Mais aucun d'eux ne voulut le recevoir, c'est-à-dire recevoir sa prédication, malgré ses nombreux auditeurs. Cependant une maison, une famille, le reçut à Samarie – soit des païens, ou des pauvres, qui écoutent très volontiers la parole de Dieu. [3] Ces anciens qui l'accueillirent désignent les contemplatifs qui reçurent Dieu et le servirent avec honneur, ou même les païens ; et par la suite, tous les autres ayant été engloutis dans le puits de l'ignorance, ils sortent de la vallée de l'ignorance et voient leurs maisons, c'est-à-dire leurs conscience, transformées en temples, dont ils sont eux-mêmes les prêtres, c'est-à-dire le sanctuaire de l'Esprit Saint. [4] Par la suite, de prêtres ils devinrent arbres :

propter virorem bonorum elevantur operum ad celestia regna, et hoc de Pilemone, qui mons et cumulus virtutum interpretatur, et Baucis templum dicitur.

## 649-650\*

649 SERVATOQUE : custodito et ; RESECAT : scindit. 650 EXIGUAM : parvam ; DOMAT : mollit ; FERVENTIBUS : calidis ; UNDIS : aquis.

## VIII 651

INTEREA : dum ita prepararentur prandia ad comedendum, illi occasiones suas, ne illos tederet temporis prolixi, inceperunt enarrare.

## 651-661\*

651 MEDIAS : mediantes ; HORAS : diei. 652 SENTIRI : considerari ; PROHIBENT : vetant ; ALVEUS : gatha. 653 FAGINEUS : de fago. 654 IS : alveus ; ARTUS : membra ; FOVENDOS : lavandos. 655A MEDIO : domus ; THORUS : lectus ; ULVIS : herbis. 656A LECTO : illi ; SPONDA : et hoc dico ; -VE : et ; SALINIS : de salice factis. 657 HUNC : lectum ; VELANT : tegunt ; QUAS : vestes ; FESTO : festino. 658 STERNERE : parare ; SED : etiam ; VILIS : rudis ; VETUS : antiqua. 659 NON : imo bene ; INDIGNANDA : digna ; SALINO : quia talis textura tali lecto competebat propter etatem. 660 ACUBUERE : ad mensam sedere. 661 ANUS : Baucis ; MENSE : illius ; IMPAR : inequalis.

|f. 119v|

## VIII 662

CLIVUM : clivum vocat pedem claudicantem vel oblicum propter inequalitatem terre.

## 662-663\*

662 TESTA : quedam pedem ; PAREM : equalem ; QUE : testa. 663 SUS-TULIT : levavit ; MENTE : herbe ; TERXERE : mundavere.

## VIII 664

*De ferculis que habuerunt dei penes Baucida et Pilemon*

PONITUR : exequitur de ferculis secundum pauperiem preparatis.

à cause de la vigueur de leurs bonnes actions, ils furent emportés au royaume céleste : c'est ce qui est dit de Philémon, qui est compris comme le mont et l'amoncellement des vertus, et Baucis est le temple.

## VIII 651

INTEREA (« Cependant ») : tout en préparant de quoi manger, ils se mirent à raconter leur vie, pour leur éviter l'ennui d'une longue attente.  
659 SALINO (« de saule ») : parce qu'un tel tissu s'accordait à un tel lit du point de vue de la vétusté.

[f. 119v]

## VIII 662

CLIVUM (« l'inclinaison ») : il appelle « inclinaison » le pied qui claudiquait ou qui était oblique à cause des inégalités du sol.

## VIII 664

*Description des plats que les dieux mangèrent chez Baucis et Philémon*

PONITUR (« est posé ») : suit la description des plats avec la pauvreté de la préparation.

## 664-667\*

664 HIC : in mensa ; SINCERE : pure ; BACHA MINERVE : fructus olive. 665 CONDITAQUE : confecta et ; LIQUIDA : clara ; FECE : melle. 666 RADIX : navem ; COACTI : caseus. 667 OVAQUE : ponuntur.

## VIII 668-670

*De Pilemone et Baucide*

SISTITUR : com reverentia apponitur. *Sisto, sistis* est verbum competens ad sacrificia, unde in *Euvangelio* : « Tulerunt Ihesum parentes eius ut eum sisterent Domino », id est offerrent com reverentia.

## 668-669\*

668 OMNIA : ponuntur ; POST : supradicta ; EODEM : tali. 669 SISTITUR : apponitur ; CRATER : ciphus ; FABRICATAQUE : posita et.

## VIII 670

Isti ciphi erant perforati et, quia pauperes erant, non habebant unde possent argento refici, imo cera.

## 670-671\*

670 POCULA : potus ; QUE : pocula cavata ; FLAVENTIBUS : candidis ; ILLITA : circumdata. 671 FOCI : ignes.

## VIII 672

NON LONGE : imo vina nova habuerunt et ideo minus bona, quia, quanto antiquius, tanto melius iudicatur.

## 672-673\*

672 NEC : et non ; RURSUS : iterum ; REFERUNTUR : apportantur ; SENECTE : senectutis. 673 PAULUM : parum ; SEDUCTA : divisa

## VIII 674

HIC : modo ostendit que apposita fuerunt post primum ferculum.

---

672 vina] una *ms.*

## VIII 668-670

*Philémon et Baucis*

SISTITUR (« On dépose ») : on pose avec respect. *Sisto, sistis* est un verbe employé dans le domaine du sacré, comme dans l'*Évangile* : « Ses parents le prirent pour le remettre au Seigneur », c'est-à-dire pour l'offrir avec respect.

## VIII 670

Ces coupes étaient percées et, parce qu'ils étaient pauvres, ils n'avaient pas de quoi les réparer avec de l'argent, elles étaient rapiécées avec de la cire.

## VIII 672

NON LONGE (« pas longue ») : ils avaient du vin nouveau et donc moins bon car le vin est jugé meilleur au fur et à mesure qu'il vieillit.

## VIII 674

HIC (« ici ») : à ce moment-là il montre quels mets furent servis après le premier plat.

## 674-676\*

674 MIXTA : coniuncta ; PALMIS : *dates* gallice. 675 PARVA : dant locum ; PATULIS : capacibus ; CANISTRIS : calatis. 676 PURPUREIS : rubeis ; COLLECTE : capte ; VITIBUS : vineis ; UVE : *grapes* gallice.

## VIII 677

*Super omnia vultus*] Unde versus : « Divitis in mensa vultum, non fercula pensa, / non mense cultum, sed dantis respice vultum ». NON INHERS : quamvis essent pauperes, tamen non perversi.

## 677-678\*

677 CANDIDUS : albet ; MEDIO : cibariorum ; FAVUS : mellis ; OMNIA : supradicta. 678 ACCESSERE : tributa fuere ; INHERS : prava ; -QUE : sed.

## VIII 679

[1] Rei veritas est quod Iupiter, rex cretensis, com quadam die errasset per mundum com Mercurio filio suo, in quandam villam intraverunt, in qua honorifice non potuerunt recipi. [2] Tamen ad ultimum Pilemon et Baucis honorifice receperunt, unde Iupiter com ceteris pugnavit et illos devicit. [3] Pilemoni et Baucidi tantum tribuit quod paupertatem illorum relevavit, et sic edificia illorum nobilissima edificavit. [4] Quod in arbores mutati fuerunt nichil est nisi quod in quodam nemore honorifice sepulti fuerunt, et hoc quod dicit.

## 679-682\*

679 INTEREA : com ita fieret ; TOCIENS : multociens ; HAUSTUM : potatum. 680 VIDENT : illi ; SUCCRESCERE : habundare. 681 ATTONITI : stupefacti ; PAVENT : timent ; SUPINIS : elevatis. 682 CONCIPIUNT : faciunt ; BAUCIS : proprium ; -QUE : etiam ; TIMIDUSQUE : timorosus etiam ; PILEMON : proprium.

## VIII 683

Quia dicebant se non posse meliora dare.

683\* VENIAM : ne displiceret ; DAPIBUS : escis ; ORANT : precantur.

---

679.1 errasset] errasse *ms.* | quandam villam] quadam villa *ms.* | 679.2 devicit *ex* devincit *ms.* | 679.3 Pilemoni] Pilemon *ms.* | 679\* potatum] opotatum *ms.* | 683 non posse] non posse me non posse *ms.*

## VIII 677

*Super omnia vultus* (« par-dessus tout, des visages »)] D'où les vers : « À la table du riche prends la mesure de son visage, non des mets, regarde non le luxe du repas, mais le visage de celui qui l'offre. » NON INHERS (« sans mollesse ») : malgré leur pauvreté, ils n'étaient pas pervertis.

## VIII 679

[1] La vérité est que Jupiter, roi de Crète, errait un jour à travers le monde avec son fils Mercure ; ils entrèrent en une ville dans laquelle ils ne purent être reçus avec les honneurs. [2] Cependant finalement Philémon et Baucis les reçurent en les honorant. Alors Jupiter fit la guerre aux autres et les vainquit. [3] Il récompensa Philémon et Baucis au point de les soulager de leur pauvreté, et fit de leur demeure un très noble bâtiment. [4] Leur métamorphose en arbres n'est rien d'autre que le fait qu'ils furent ensevelis dans un bois avec les honneurs, c'est ce que dit le texte.

## VIII 683

Parce qu'ils disaient qu'ils ne pouvaient pas donner plus.

## VIII 684

UNICUS : com percepissent quod non bene paraverant ut diis darent, voluerunt occidere anserem.

[1] CUSTODIA dicit, quia est avis multum sentiens de nocte et magis vigilat de nocte quam canis, et respicit ad illud quod dicitur : ‘Dum invasissent Senones, Romanos illos bene cepissent nisi anser evigilasset Marcum Manlium Capitolinum’. [2] CONFUGISSE (688), quia dicitur : ‘Tamquam bene cognovisset illos, omnia recognoscunt actorem’.

## 684-689\*

684 UNICUS : solus ; MINIME : parve ; VILLE : domus. 685 QUEM : anserem ; DIIS : Iovi, Mercuri ; DOMINI : Pilemon, Baucis ; MACTARE : occidere ; PARABANT : volebant. 686 ILLE : anser ; CELER : velox ; PENNA : alis ; TARDOS : pigros ; ETATE : senio ; FATIGAT : lassat. 687 -QUE DIU : et longe ; TANDEMQUE : ad ultimum. 688 CONFUGISSE : ivisse ; SUPERI : dei ; NECARI : occidi. 689 SUMUS : nos ; MERITAS : quia meruit ; LUET : sustinebit ; VICINIA : ista.

## VIII 690-691

*Immunibus*] ‘Immunes eritis quia non meruistis, sed sequimini nos’.

## 690-692\*

690 IMPIA : prava ; DIXERUNT : illi ; IMMUNIBUS : sine munere. 691 DABITUR : concedetur ; MODO : tantummodo ; TECTA : domos. 692 COMITATE : sequimini ; ARDUA : summitatem.

## VIII 693

*Consequitio deorum a Baucide et Pilemone*

BACULIS, quia propter senectutem erant debiles.

## 693-694\*

693 (693A T) ITE : pergite ; SIMUL : pariter ; PARENT : obediunt Pilemon, Baucis ; PREEUNTIBUS : precedentibus ; AMBO : Pilemon, Baucis. 694 (693B T) MEMBRA : sua ; LEVANT : sustinent ; BACULIS : com ; TARDI : pigri ; SENILIBUS : antiquis.

---

684 percepissent] precepissent *ms.* Marcum Manlium Capitolinum] marchatam et tullium *ms.*

## VIII 684

UNICUS (« une seule ») : comme ils avaient compris qu'ils n'avaient pas préparé de plats dignes de dieux, ils voulurent tuer leur oie.

[1] Il dit CUSTODIA (« gardienne »), parce que cet oiseau entend bien la nuit, et veille mieux qu'un chien, et c'est à cela que se rapporte cette parole : « Comme les Sénonais avaient envahi (la ville), ils auraient bien vaincu les Romains si une oie n'avait pas éveillé Marcus Manlius Capitolinus. » [2] CONFUGISSE (« s'était réfugiée »), parce qu'on dit : « Bien qu'elle les connût bien, toute créature reconnaît son auteur ».

## VIII 690-691

*Immunibus* (« exemptés ») : « Vous serez exemptés parce que vous ne l'avez pas mérité : suivez-nous ».

## VIII 693

*Baucis et Philémon suivent les dieux*

BACULIS (« sur des bâtons »), parce qu'ils étaient faibles à cause de leur vieillesse.

## VIII 695

TANTUM : ita a summitate distabant, sicut sagita potest trahi, et, dum ibi starent, viderunt villam mergi, sed tantummodo domus sua parva remansit. 695 (694 T)\* LONGUO : alto ; VESTIGIA : pedes ; CLIVO : colle.

## VIII 696-698

*Submersio ville*

696 (695 T) ABERANT : deficiebant ; SUMMO : alto ; SEMEL : perfecte. 696 MISSA : tracta ; FLEXERE : Pilemon, Baucis ; OCULOS : suos ; MERSA : sub(mersa) ; PALUDE : aqua. 697 CETERA : alia ; PROSPICIUNT : vident ; TANTUM : vident ; MANERE : re(manere). 698 DUM : quando ; FATA SUORUM : propter mortem amicorum.

## VIII 699-700

*Mutatio domus Baucidis in templum*

Hic exequitur de mutatione Pilemonis et Baucidis et domus sue.

## 699-700\*

699 VETUS : antiqua ; CASA : domus. 700 VERTITUR : mutatur.

## VIII 701

*aurataque tecta videntur*] Tale debet esse templum.

## 701-702\*

701 STRAMINA : tecture ; FLAVESCUNT : candescunt ; VIDENTUR : putantur. 702 CELATE : videntur ; FORES : porte ; ADOPERTAQUE : tecta et ; TELLUS : terra.

## VIII 703

SATURNIUS : Mercurius vel Iupiter, filius Saturni, nepos Saturni. 703\* SATURNIUS : Mercurius ; EDIDIT : dixit.

## VIII 704-705

'Quia, quodcomque petieritis in nomine meo, fiet vobis'.

## 704-705\*

704 DICITE : dicatis ; IUSTE : 'o' ; FEMINA : o Baucis ; CONIUGE : marito. 705 OPTETIS : velitis.

## VIII 695

TANTUM (« seulement ») : ils étaient à une distance du sommet équivalente à celle que peut franchir une flèche décochée, et, tandis qu'ils se tenaient là, ils virent que la ville était submergée, mais que seule leur petite maison subsistait.

## VIII 696-697

*Submersion de la ville*

## VIII 699-700

*La maison de Baucis est transformée en temple*

Ici le texte enchaîne sur la métamorphose de Philémon et Baucis et de leur maison.

698 FATA SUORUM (« le sort de leurs proches ») : à cause de la mort de leurs amis.

## VIII 701

*aurataque tecta videntur* (« des toits dorés apparaissent »)] C'est ainsi que doit être un temple.

## VIII 703

SATURNIUS (« le fils de Saturne ») : Mercure, ou Jupiter, le fils de Saturne, ou le petit-fils de Saturne.

## VIII 704-705

« Parce que, quoi que vous demanderez en mon nom, cela se réalisera. »

## VIII 706

Ecce quomodo Pilemon respondit quid optaret.

706\* CONSILIUM : volumptatem ; SUPERIS : deis ; APERIT : manifestat.

[f. 120r]

## VIII 707-710

Unde quidam : « POSCIMUS, o superi, nos delubra vestra tueri / et volumus fieri nos duo presbiteri, / et Baucis iusta, numquam videam sua busta ; / hanc ponar iuxta, sed corpora sint simul usta ».

## 707-710\*

707 ESSE : volumus ; SACERDOTES : presbiteri ; DELUBRAQUE : templa et ; TUERI : deffendere. 708 POSCIMUS : petimus ; CONCORDES : que pacifici ; EGIMUS : preterivimus. 709 AUFERAT : rapiat ; DUOS : nos ; EADEM : una ; CONIUGIS : sponse. 710 BUSTA : tumulos ; NEC : et non ; TUMULATUS : sepultus.

## VIII 711

*Vota fides sequitur*] Quia quod petierunt obtinuerunt. Nota.

711\* TUTELA : custos ; FUERE : illi.

## VIII 712-715

*Mutatio Baucidis et Pilemonis in presbiteros*

Dicit hic quomodo Baucis et Pilemon, dum ante altare essent, mutati fuerunt in arbores, quod moraliter nichil est nisi quod vita illorum iusta fuit ab eo quod fama illorum adhuc durat.

## 712-716\*

712 DONEC : quamdiu ; ANNIS : temporibus ; EVOQUE : etate. 713 GRADUS : altaria ; FORTE : a casu. 714 NARRARENT : dicerent ; FRONDERE : frondes capere ; PILEMONA : proprium, conspexit ; BAUCIS : proprium. 715 CONSPEXIT : vidit ; SENIOR : Pilemon ; FRONDERE : frondes capere ; PILEMON : proprium. 716 GEMINOS : ambos ; CACUMINE : capite.

---

706\* manifestat] manifesta *ms.* | 707-710 vestra] nostra *ms.*

## VIII 706

Voici comment Philémon répondit sur ce qu'il souhaitait.

[f. 120r]

## VIII 707-710

D'où l'un d'entre eux dit : « POSCIMUS (« nous demandons »), ô dieux, d'être les gardiens de votre temple / et nous voulons devenir vos deux prêtres, et que, restant près de Baucis, je ne voie jamais son tombeau ; que je sois posé à ses côtés, et que nos corps soient brûlés ensemble. »

## VIII 711

*Vota fides sequitur* (« Leurs vœux se réalisèrent »)] Parce qu'ils obtinrent ce qu'ils avaient demandé. À noter.

## VIII 712-715

*Baucis et Philémon deviennent prêtres*

Ici il dit comment Baucis et Philémon, tandis qu'ils étaient devant l'autel, furent changés en arbres, ce qui du point de vue de la moralisation signifie simplement que leur vie fut juste, comme en témoigne leur renommée qui dure encore aujourd'hui.

## VIII 717-718

*Mutatio Baucidis et Pilemonis in arbores*

Com essent toti variati preter capita, cortex eodem momento textit et oculos amborum et linguas; SIMUL DIXERE : 'VALE'.

## 717-723\*

717 DUM : quamdiu; REDDEBANT : dabant. 718 CONIUNX : sponsus et sponsa; SIMUL : pariter; SIMUL : pariter; ABDITA : abscondita; TEXTIT : abscondidit. 719 FRUCTEX : dumus; OSTENDIT : monstrat; TIRINCIUS : a loco. 720 INCOLA : cultor; GEMINA : dupplici; VICINOS : proximos; ARBORE : ex. 721 HOC : contradico; VANI : mendaces; CUR : aliquid; VELLENT : illi. 722 NARRAVERE : dixere; SENES : rustici; EQUIDEM : certe; VIDI : ego. 723 PONENS : ego; -QUE : et; RECENTIA : nova; DIXI : ego.

## VIII 724

CURA DEUM : isti de quibus dei curaverunt sunt dei, id est deificantur; pro diis reputantur illi qui ab hominibus honorantur.

724\* DEUM : deorum; QUI : illi; COLUERE : deos; COLUNTUR : venerantur ab hominibus.

## VIII 725

DESIERAT : dictum est superius quomodo Lelex narravit de mutatione Pilemonis et Baucidis in arbores, modo exequitur quomodo omnes pro talibus supradictis stupefacti <essent>, et accedit ad materiam de destructione per famem Erisithonis.

## 725-726\*

725 LELEX : desierat; CUNCTOS : astantes; RES : mutatio; MOVERAT : com(moverat); ACTOR : narrator. 726 THESEA : movit; PRECIPUE : maxime; QUEM : Thesea; FACTA : opera.

## VIII 728-729

*De fabulatione Acheloi iterum*

Quasi diceret : 'Multi dei sunt qui unicam formam possunt accipere, et sunt quidam alii qui modis pluribus variantur'.

---

725 stupefacti <essent>] stupefactis *ms.* famem *corr. in* famam *alia manus*

## VIII 717-718

*Métamorphose de Baucis et Philémon en arbres*

Comme ils avaient été entièrement transformés à l'exception de la tête, au même moment une cime couvrit à la fois leurs yeux et leurs langues ;  
SIMUL DIXERE « VALE » (« ils dirent en même temps "Adieu" »).

## VIII 724

CURA DEUM (« le souci des dieux ») : ceux dont les dieux prirent soin sont dieux, c'est-à-dire sont déifiés ; sont réputés pour dieux ceux qui sont honorés par les hommes.

## VIII 725

DESIERAT (« avait cessé ») : on a dit plus haut comment Lelex raconta la métamorphose de Philémon et Baucis en arbres ; suit maintenant la façon dont tous furent stupéfaits devant de tels récits, et il arrive à la matière de la ruine d'Érysichthon à cause de la faim.

## VIII 728-729

*Nouveau récit d'Achéloüs*

En d'autres termes : « Il y a beaucoup de dieux qui ne peuvent prendre qu'une forme unique, et il y en a d'autres qui changent de formes. »

## 727-729\*

727 MIRA DEUM : mirabilia deorum ; INNIXUS : apodiatuſ ; CUBITO : ſuo ; CALIDONIUS : Achelouſ. 728 TALIBUS : que ſecuntur ; O : Theſeu ; QUORUM : aliqui. 729 FORMA : ſpecies ; MOTA : mutata ; RENOVAMINE : mutatione ; MANSIT : re(mansit).

## VIII 730-731

*De mutatione Prothei in diuerſas formas*

Exemplificat quod multi dei poſſunt accipere diuerſas formas per Protheum, qui multas formas poteſt accipere.

## 730-732\*

730 SUNT : dei aliqui ; IUS : virtus ; TRANSIRE : mutari. 731 UT : ſicut ; COMPLEXI : circumdantis ; INCHOLA : 'o cultor'. 732 NAM : quia ; MODO : aliquando ; IUVENEM : videre ; MODO : aliquando ; VIDERE : gentes.

## VIII 733-734

Hic oſtendit actor in ſpecie loquutionis Acheloi quot modis poteſt mutari Protheuſ, deus maris.

## 733-737\*

733 NUNC : aliquando ; VIOLENTUS : crudeliſ ; APER : eras ; NUNC : aliquando ; TIMERENT : homineſ. 734 ANGUIS : ſerpentiſ ; MODO : aliquando ; CORNUA : tua ; TAURUM : boveſ. 735 LAPIS : petra ; POTERAS : videri ; QUOQUE : ſimiliter. 736 INTERDUM : aliquando ; FACIEM : formam ; LIQUIDARUM : clarum ; IMITATUS : conſequutiſ. 737 FLUMEN : fluviuſ ; INTERDUM : aliquando.

## VIII 738

*Incipit de Eriſithone*

NEC MINUS : quamviſ dicatur ſuperiſ quod Protheuſ in multis formiſ poterat variari, tamen filia Eriſithoniſ habebat poteſtatem multis modis corpora variandi.

738\* NEC : et non ; ANTILOCHI : proprium ; CONIUNX : ſponſa ; ERISITHONE : proprium.

## VIII 730-731

*Diverses métamorphoses de Protée*

Comme exemple de cette possibilité des dieux de prendre diverses formes, l'auteur utilise Protée, qui peut prendre de nombreuses formes.

## VIII 733-734

Ici l'auteur montre à travers le discours d'Achéloüs combien de formes peut prendre Protée, le dieu de la mer.

## VIII 738

*Début de l'histoire d'Érysichthon*

NEC MINUS (« pas moins ») : bien qu'on ait dit plus haut que Protée pouvait se changer en de multiples formes, cependant la fille d'Érysichthon avait le pouvoir de donner à son corps de nombreuses formes.

## VIII 739

[1] Fabula talis est : in terra Erisithonis erat quedam quercus sacrata Cereri, quam Erisithon scidit, et tamen quercus illa incepit sanguine fluere, quasi esset corpus. [2] Ceres, irata, perrexit ad domum Famis ut Erisithon esset famelicus ; que iussum fecit, unde tanta fame cruciatus fuit quod universa que habuit vendidit, et tamen filia sua remansit, que tale privilegium a Neptuno accepit qui eam violaverat, quod poterat mutari in qualibet forma que sibi placeret. [3] Tamen non potuit tanta ministrare quin fame tanta cruciaretur, quod omnia membra morsu dilaceravit, et mortuus est, et sic vindictam <habuit Ceres>. Ecce que dixit Achelous.

## 739-742\*

739 IURIS : potestatis ; PATER : Erisithon ; HUIC : coniugi ; NUMINA : deitatem ; DIVUM : divorum. 740 SPERNERET : despiceret ; ET : non ; ARIS : deis ; ADOLERET : sacrificaret. 741 ETIAM : certe ; CEREALE : Cereri sacratum ; VIOLASSE : condisse. 742 LUCOS : nemora ; TEMERASSE : cedisse ; VETUSTOS : antiquos.

## VIII 743-745

*Descriptio quercus sacre Cereri et nimphis*

Illic erant TABELLE, id est ymagines quas ibi posuerant aliqui qui in votis beneficia obtinuerant. VITTE sunt ornamenta mulierum que ibi ponebantur ad denotandum devotionem mulierum.

## 743-748\*

743 STABAT : erat ; HIIS : nemoribus ; INGENS : magna ; ANNOSO : veteri ; QUERCUS : una. 744 UNA : sola illa erat quasi ; MEDIAM : quercum ; MEMORES : in memoria ; TABELLE : ymagines. 745 ARGUMENTA : scilicet probationes. 746 HAC : quercu ; DRIADES : nimphe ; FESTAS : festivas. 747 ETIAM : similiter ; NEXIS : coniunctis. 748 CIRCUIERE : lustravere ; MODUM : mensuram ; ROBORIS : quercus ; ULNAS : brachia.

## VIII 749-750

Quasi diceret : 'Sicut silva superat herbam, ita quercus superavit alteram silvam'. Construe : NEC NON, id est insuper cetera silva fuit, modo sub illa quercu ; QUANTUM HERBA est SUB altera, silva subdita quercui.

739.1 sanguine] sanguini *ms.* | 739.3 vindictam <habuit Ceres>] vindictam # *ms.* Achelous] Erisithon *ms.* | 743-745 VITTE] VICTE *ms.*

## VIII 739

[1] Voici la fable : sur la terre d'Érysichthon il y avait un chêne consacré à Cérès, qu'Érysichthon coupa ; mais ce chêne commença à saigner comme s'il s'agissait d'un corps. [2] Cérès, en colère, se rendit à la maison de Faim, et lui demanda d'affamer Érysichthon ; Faim exécuta son ordre. Aussi celui-ci fut-il tellement tourmenté par la faim qu'il vendit tout ce qu'il avait. Il lui restait sa fille, qui avait reçu de Neptune, après qu'il l'eut violée, le privilège de pouvoir prendre la forme qu'il lui plairait. [3] Quoi qu'il fût servir à table, Érysichthon ne put empêcher d'être torturé par une faim telle qu'il dévora tous ses membres et mourut : ainsi Cérès fut vengée. Tel fut le récit d'Achéloüs.

## VIII 743-745

*Description du chêne consacré à Cérès et aux nymphes*

Il y avait là TABELLE (« des tablettes »), c'est-à-dire des images posées par ceux qui avaient obtenu satisfaction pour leurs vœux. VICTE (« les bandelettes ») sont des parures féminines qui étaient posées là en témoignage de la dévotion des femmes.

## VIII 749-750

En d'autres termes : « Comme la forêt domine l'herbe, ainsi le chêne dominait le reste de la forêt. » Construire : NECNON (« non moins ») à savoir qu'il dépassait le reste de la forêt, du moins (celle qui se trouvait) sous ce chêne ; QUANTUM HERBA (« autant que l'herbe ») est SUB ALTERA (« sous les autres plantes »), (autant) la forêt est plus petite que le chêne.

## 749-757\*

749 QUINQUE : quindecim ; NEC : insuper ; CETERA : alia. 750 HAC : quercu ; SILVA : tanta proportione ; QUANTUM : quanta ; ILLA : altera. 751 NEC : et non ; IDCIRCO : propter hoc ; FERRUM : securum ; DRIOPEIUS : Erisiton ; ILLA : ab quercu. 752 ABSTINUIT : tenuit ; FAMULOS : suos ; SACRUM : sacratum. 753 ROBUR : quercum ; UT : quando ; CUNCTARI : morari ; UNO : servo. 754 EDIDIT : dixit ; SCELERATUS : pravus. 755 DILECTA : amata ; SOLUM : tantummodo ; ET : etiam ; LICEBIT : quamvis. 756 DEA : Ceres ; FRUNDENTE : frondoso. 757 DIXIT : ita dixit ; TELUM : securum ; LIBRAT : quatit.

[f. 120v]

## VIII 758-759

Tantus erat pudor et ictus sceleratus quod tam rami quam fructus pallescerunt.

## 758-760\*

758 DODONIA : a Dodona regione. 759 ET PARITER : cepere pallescere ; GLANDES : fructus. 760 CEPERE : ince(pere) ; PALLOREM : cepere ; DUCERE : capere.

## VIII 761-764

Actor facit comparationem sanguinis de arbore distillantis ad sanguinem tauri sacrificati.

## 761-764\*

761 CUIUS : arboris ; MANUS : Erisithonis ; IMPIA : crudelis. 762 HAUD : non ; DISCISSO : disciso. 763 SOLET : fluere ; INGENS : magnus. 764 CONCIDIT : cecidit ; CERVICE : capite.

## VIII 765-766

Unus famulus, quicomque esset, ille criminatus fuit illum dominum qui quercum <in>cidebat, unde occisus fuit ab Erisithone.

## 765-767\*

765 OBSTUPUERE : alii ; ALIQUISQUE : unus et ; OMNIBUS : illis. 766 DETERRERE : maledicere ; NEPHAS : malum ; INHIBERE : audet detinere ;

---

762\* HAUD] AUT *ms.* DISCISSO] discullo *ms.* | 765-766 <in>cidebat] cidebat *ms.*

|f. 120v|

VIII 758-759

La honte et le coup scélérat étaient si grands que les branches et les glands en pâlirent.

VIII 761-764

L'auteur compare le sang qui coule de l'arbre à celui d'un taureau sacrifié.

VIII 765-766

L'un de ses familiers, peu importe qui, accusa ce maître qui frappait le chêne, et fut alors tué par Érysichthon.

BIPENNEM : securum. 767 ASPICIT : Erisithon; HUNC : quicomque esset; PIE : tue.

#### VIII 768-770

##### *Mors servi Erisithonis*

Occiso famulo, incepit scindere iterum quercum.

#### 768-770\*

768 THESALUS : Erisithon; VIRUM : famulum; ARBORE : quercu; FER-  
RUM : securum. 769 DETRUNCAT : scindit; CAPUT : famuli; REPETITA :  
iterum petita; ROBORA : arborem; CEDIT : scindit. 770 EDITUS : emissus;  
E MEDIO : arboris; EST : ut sequitur.

#### VIII 771-773

##### *Ecce quomodo quercus loquuta fuit*

Hec sunt verba que e medio roboris sunt audita.

#### 771-772\*

771 NIMPHA : una; CERERI : dee; GRATISSIMA : amata. 772 QUE :  
nimpha; FACTORUM : operum; INSTARE : advenire.

#### VIII 773-776

SOLATIA dicit, quia antiquitus dicebant animas occisorum solari si  
occidentes punirentur. FUNIBUS : quia com cordis et restibus plexa  
fuit arbor. MULTAM dicit, quia tanta erat quod vix potuit scindi, et sic  
multum nemoris confudit.

773\* VATICINOR : promitto; MORIENS : ego; SOLATIA : scilicet; LETI :  
mortis.

#### VIII 774

Quamvis talia audivisset e robore, tamen PROSEQUITUR.

#### 774-776\*

774 PROSEQUITUR : persequitur; ILLE : Erisithon; LABEFAC-  
TA : abscisa; TANDEM : ad ultimum. 775 INNUMERIS : non numerabilibus; ADDUCTA :  
plexa; FUNIBUS : cordis. 776 CORRUIT : cecidit; ARBORE : suo.

---

767\* quicomque] quique (?) *ms.* | 768-770 incepit] iter incepit *ms.* | 769\* scindit] cindit *ms.*

## VIII 768-770

*Mort du serviteur d'Érysichthon*

Après avoir tué son serviteur, il recommença à frapper le chêne.

## VIII 771-773

*Voici comment parla le chêne*

Telles sont les paroles qu'on entendit s'élever du milieu du chêne.

## VIII 773-776

Il dit SOLATIA (« consolation »), parce qu'on disait autrefois que les âmes des personnes assassinées étaient consolées si leurs meurtriers étaient punis. FUNIBUS (« par des cordes ») : parce que l'arbre fut entouré de cordes et de filins. Il dit MULTAM (« nombreuse ») parce que l'arbre était si grand qu'il fut difficile de le fendre, et qu'il abattit avec lui une grande partie du bois.

## VIII 774

Bien qu'il ait entendu le chêne proférer ces prédictions, il continue cependant (à frapper).

## VIII 777

Com ita quercus cecidisset, DRIADES, id est nimphe nemorum, venerunt ad Cererem de Erisithone conquerentes.

777\* ATTONITE : stupefacte ; DRIADES : nimphe ; -QUE : et ; SUO : dampno.

## VIII 778-779

*Oratio nimpharum ad Cererem*

## 778-781\*

778 OMNES : nimphe ; GERMANE : socie ; CEREREM : deam ; ATRIS : nigris.

779 MERENTES : plorantes ; ADEUNT : petunt ; -QUE : et ; ERISITHONIS : proprium ; ORANT : petant. 780 ANNUIT : concessit ; PULCHERRIMA : illa dea. 781 CONCUSSIT : commovit ; GRAVIDIS : ponderosis.

## VIII 782-783

[1] MISERABILE, id est dignum miseratione alicuius ; ita dico : ‘Si ille esset miserabilis alicui suis operibus’, sed non erat, unde sic construe : Si NON, id est nisi ILLE ESSET MISERABILIS NULLI, id est talis erat de quo nullus deberet misereri sui actis, idest per sua opera. [2] Quasi diceret : ‘In tantum meditata est Ceres punire Erisithon, quod eius posset misereri quislibet nisi esset pro culpa illius’. [3] HOREADA (787) : Oreas est nomen appellativum. *Oreades* dicuntur dee montium ab *Oreon*, quod est mons.

## 782-784\*

782 MOLITUR : parat ; MISERABILE : triste. 783 NULLI : alicui ; ACTIS : operibus. 784 PESTIFERA : mortifera ; LACERARE : occidere ; QUE : Fames ; QUATINUS : quia ; IPSI : Cereri.

## VIII 785

NON ADEUNDA, quia Fames non debet a Cerere peti, quia Fames et Ceres sunt dee opposite.

## 785-787\*

785 ADEUNDA : petenda ; NEC : non ; ENIM : quia ; CEREREM : deam.

786 COHIRE : iungi ; MONTANI : montana sunt ; NUMINIS : illa numina.

787 AGRESTEM : campestem ; ORAEADA : proprium.

782-783.3 est<sup>1</sup>] et *ms.* | 785 Fames<sup>1</sup>] Famem *ms.*

## VIII 777

Après la chute du chêne, DRIADES (« les Dryades »), c'est-à-dire les nymphes des bois, vinrent trouver Cérès pour se plaindre d'Érysichthon.

## VIII 778-779

*Prière des nymphes à Cérès*

## VIII 782-783

[1] MISERABILE (« digne de pitié »), c'est-à-dire digne de provoquer la pitié de quelqu'un ; aussi dis-je : « S'il était digne d'éveiller la pitié de quelqu'un par ses actes », mais il ne l'était pas, il faut donc construire : SI NON (« sinon »), c'est-à-dire si ILLE ESSET MISERABILIS NULLI (« il ne méritait la pitié de personne »), c'est-à-dire s'il était tel que personne ne dût avoir pitié de son acte, c'est-à-dire à cause de ses actions. [2] En d'autres termes : « Cérès projeta de punir Érysichthon d'un châtement si grand que quiconque aurait pu avoir pitié de lui, sauf en considérant sa faute. » [3] HOREADA (« Oréade ») : Oréas est un nom appellatif. On appelle Oréades les déesses des montagnes, du nom de l'Oréon, qui est une montagne.

## VIII 785

NON ADEUNDA (« Elle ne doit pas rencontrer »), parce que Faim ne doit pas être rejointe par Cérès, Faim et Cérès étant des divinités opposées.

## VIII 788-789

*Imperatio Cereris nimphe*

EST LOCUS : describit Ceres nimphe sue locum in quo debebat invenire Famem, et dicit quod erat in Sicilia eo quod illa regio est sterilis et frigida, carens etiam omnibus bonis messibus.

## 788-792\*

788 LOCUS : quidam ; GLACIALIS : frigidis ; ORIS : regionibus. 789 SOLUM : est terra ; SINE FRUGE : est ; SINE ARBORE TELLUS : est. 790 INHERS : pravum ; PALLOR : habitat ; TREMOR : habitat. 791 IEIUNA : epitheton ; FAMES : habitat ; EA : fames ; PRECORDIA : viscera ; CONDAT : abs(condat). 792 SACRILEGI : Erisitonis ; IUBE : dic ; RERUM : mearum.

## VIII 793

‘Quia, quamvis me sumat plurima Eris<ithon>, non tantum saciatu’.

## 793-798\*

793 SUPERET : vincat ; -QUE : sed ; CERTAMINE : suo. 794 NEVE : quod non ; SPACIUM : longitudo ; CURRUS : meos. 795 ALTE : nobiliter ; MODERERE : temperes. 796 DEDIT : tradidit ; ILLA : nimpha ; AERA : elevata. 797 RIGIDI : alti ; CACUMINE : summitate. 798 CAUCASON : proprium ; APPELLANT : gentes ; LEVAVIT : illa.

## VIII 799-806

*Descriptio Famis*

Ecce descriptio loci in quo invenit nimpha Famem et descriptio Famis et corporis sui.

799\* QUESITAM : diu.

## VIII 800

RARIS, quia dentes cadunt.

800\* UNGUIBUS : suis ; VELLENTEM : colligentem.

## VIII 788-789

*Ordre de Cérès à la nymphe*

EST LOCUS (« Il y a un endroit ») : Cérès décrit à sa nymphe le lieu dans lequel elle devait trouver Faim, et lui dit qu'il se trouve en Scythie, parce que cette région est stérile et froide, et manque même de toutes les bonnes moissons.

## VIII 793

« Parce que, quelle que soit la quantité de nourriture qu'Érysichthon pourra me prendre, il ne doit jamais être rassasié. »

## VIII 799-806

*Description de Faim*

Voici la description du lieu dans lequel la nymphe trouve Faim, et le portrait physique de Faim.

## VIII 800

RARIS (« rares »), parce que ses dents tombent.

[f. 121r]

VIII 801-802

[1] Allegoria talis est : ERISITHON dicitur *era siciens*, et interpretatur avarus. Iste habuit filiam, scilicet concupiscenciam ; occidit quercum sacratam nimphis, id est substanciam plurium, violentia ad se astraxit, sanguis inde stillavit, quia peccatum fecit. [2] Famulum occidit, id est suos vicinos et servos exules fecit ; funibus, fallaciis arborem abstraxit, id est substantias. [3] Fecit autem Ceres petere Famem, quia, quanto plus habent cupidi, tanto plus cupiunt. Descriptio Famis est descriptio cupidorum et status illorum. [4] Ad ultimum filia nutrit famem illius avari quia, multa cupiens, fallaciis pluribus acquirebat. Membra sua ad ultimum laceravit, quia avari in cupiditate acquirendi substantiam creduntur, et sanguinem sui corporis devastare, et ad ultimum ad nichilum reducentur.

801-802\*

801 HIRTUS : elevatus ; CRINIS : capillis ; CAVA : (cava)ta ; LUMINA SUA : erant ; PALLOR : erat. 802 LABRAQUE : alba ; CAVA : propter profunditatem ; SCABRE : obscure ; RUBIGINE : erant ; DENTES : sui.

VIII 803

DIRA CUTIS : ex defectu nutrimenti fit dura cutis, quia ibi est rarus humor.

803-804\*

803 DURA : erat ; PER QUEM : cutem ; SPECTARI : videri. 804 EXTABANT : aparebant ; ARIDA : sicca ; LUMBIS : renibus.

VIII 805

VENTRIS : venter est eminentia sive inflatio eminens a pectore usque ad <inguen>, et videtur quod illa inflatio substineat corpus.

805\* VENTRIS : sui ; PENDERE : illam.

VIII 806

CRATE : hic accipitur pro iunctura, compagine ossium.

---

801-802.1 avarus *ex* avairus *ms.* occidit] cidit *ms.* | 801-802.2 exules] exule *ms.* | 801-802.3 cupiunt *ex* ca cupiunt *ms.* | 801-802.4 Membra sua] membram suam *ms.* | 805 usque ad <inguen>] usque ad # *ms.* | 806 CRATE] CRATS *ex* CRATIS *ms.* compagine] compaginem *ms.*

[f. 121r]

VIII 801-802

[1] Voici l'allégorie : le nom ERISITHON (« Érysichthon ») vient de *erastiens* (« assoiffé d'air »), on l'interprète comme l'avare. Il avait une fille, à savoir la convoitise ; il détruisit le chêne consacré aux nymphes, c'est-à-dire qu'il s'empara des ressources de plusieurs personnes par la violence, et fit couler le sang, parce qu'il commit un péché. [2] Il tua son familier, c'est-à-dire qu'il ruina ses voisins et ses serviteurs ; il arracha l'arbre, c'est-à-dire les richesses, avec des cordes, par des ruses. [3] Cérès fit venir Faim parce que, plus les avares possèdent, plus ils ont de désirs. Le portrait de Faim est le portrait des avares et de leur situation. [4] Finalement sa fille nourrit la faim de cet avare, parce que, ayant de nombreuses convoitises, il faisait de nombreuses acquisitions en usant de plus de ruses. Finalement il dévora ses propres membres parce que les avares, dans leur désir d'acquérir de la richesse, se rongent les sangs, croit-on, et en définitive sont réduits à néant.

VIII 803

DIRA CUTIS (« sa peau dure ») : le manque de nourriture durcit la peau, qui manque alors d'humidité.

VIII 805

VENTRIS (« du ventre ») : le ventre est l'éminence ou le gonflement qui va de la poitrine à l'aîne, ce gonflement paraît soutenir le corps.

VIII 806

CRATE (« claie ») : ce mot est utilisé pour « jointure », assemblage des os.

## 806-813\*

806 PECTUS : suum ; CRATE : iunctura. 807 AUXERAT : construxerat ; ARTICULOS : digitos ; -QUE : et ; TUMEBAT : inflabat. 808 ORBIS : rotunditas ; MODICO : parvo ; PRODIBANT : apparebant ; TUBERE : inflatura. 809 HANC : famem ; PROCUL : longe ; UT : postquam ; NEC : non ; ENIM : certe ; ACCEDERE : appropriare. 810 AUSA : est ; REFFERT : dicit ; MANDATA : iussa ; DEE : Cereris ; MORATA : detenta. 811 QUAMQUAM : quamvis ; ABERAT : deficiebat ; MODO : nuper. 812 SENSISSE : percipisse ; -QUE : et ; DRACHONES : suos. 813 EGIT : deduxit ; HEMONIAM : Thesaliam ; SUBLIMIS : alta ; VERSIS [...] HABENIS : et hoc dico.

## VIII 814-820

*Quomodo Fames intravit corpus Erisithonis*

Ita Fames audivit preceptum Cereris non sibi comparis ; nunc continetur quomodo complere incepit.

## 814-816\*

814 FAMES : proprium ; CERERIS : proprium ; CONTRARIA : opposita. 815 PERAGIT : facit. 816 AD IUSSAM : dictam ; DELATA : portata.

## VIII 817

SACRILEGUS dicebatur quia quercum sacratum rapuerat.

817\* SACRILEGI : Erisithonis ; ALTOQUE : magno et ; SOLUTUM : captum.

## VIII 818

NOCTIS : interpositio est.

818\* ENIM : certe ; TEMPUS : erat ; GEMINIS : duplicibus ; AMPECTITUR : illum.

## VIII 819-820

Ecce quomodo invenenavit Ceres Erisithona ; dissolutus abest homo per sompnum.

819\* SEQUE VIRO : et Erisithoni ; FAUCES : genas flat ; ET : afflat.

## VII 820

Quia melius sunt vene receptibiles et plus placate post sompnum quam ante.

---

807\* construxerat] construxerat *ms.* | 820 vene receptibiles] venere ceptibiles *ms.*

## VIII 814-820

*Comment Faim pénétra dans le corps d'Érysichthon.*

Ainsi Faim écouta l'ordre de Cérès qui pourtant était son opposée ; maintenant le récit continue sur la façon dont elle commença à envahir (Érysichthon).

## VIII 817

Il était appelé SACRILEGUS (« sacrilège ») parce qu'il avait arraché le chêne sacré.

## VIII 818

NOCTIS (« de la nuit ») : c'est une parenthèse.

## VIII 819-820

Voici comment Cérès avait empoisonné Érysichthon ; l'homme est relâché et comme absent pendant son sommeil.

## VIII 820

Parce que les veines sont plus accessibles et plus calmes après le sommeil qu'avant.

## 820-821\*

820 VACUIS : vacuatis ; SPARSIT : aspersit. 821 CUNCTAQUE : usa et ; MANDATO : iusso ; DESERIT : linquit ; ORBEM : patriam.

## VIII 822

Ita fecit Cereris Fames mandatum : tunc deseruit patriam Cereris, et, com ita fecisset, Erisithon in specie sopni incepit esurire.

822\* INQUE : et ; DOMOS : suas ; INOPES : scilicet ; REVERTITUR : redit ; ANTRA : foveas.

## VIII 823

PLACIDIS dicit, quia grata est quies et sompnus post laborem.

## 823-824\*

823 LENIS : parvus. 824 MULCEBAT : tenebat ; ILLE : Erisithon.

## VIII 825-827

*Cruciatu Erisithonis per famem*

Non sub sompno vero, imo sompniando, quia videbatur quod manducabat et similiter mastigabat.

## 825-827\*

825 ORAQUE : sua et ; MOVET : mastigabat ; FATIGAT : lassat. 826 EXERCET : movet ; CIBO : esca ; INANI : vano. 827 -QUE : et ; EPULIS : cibus ; TENUES : parvas ; NEC QUICQUAM : invanum ; DEVORAT : mastigat.

## VIII 828-829

Ita sompniabat, sed, dum sopor recessit, maius desiderium habuit comedendi.

## 828-830\*

828 UT : postquam ; VERO : certe ; EXPULSA : remota ; QUIES : sopor ; FURIT : augmentatur ; ARDOR EDENDI : voluptas comedendi. 829 FAUCES : genas ; IMMENSA : magna ; VISCERA : sua. 830 NEC : fuit ; PONTUS : mare habet, poscit ; TERRA : habet ; EDUCAT : nutrit.

## VIII 822

Ainsi Cérès fit venir Faim : puis celle-ci quitta la patrie de Cérès, et comme elle avait agi ainsi sur Érysichthon, il commença à avoir faim tout en paraissant dormir.

## VIII 823

Il dit PLACIDIS (« bienfaitantes »), parce qu'il est agréable de se reposer et de dormir après avoir travaillé.

## VIII 825-827

*Érysichthon est tourmenté par la faim*

Non pas en dormant vraiment, mais en rêvant, parce qu'il avait l'impression de manger et mastiquait en même temps.

## VIII 828-829

Ainsi il rêvait, mais, quand il sortit du sommeil, il eut une plus grande envie de manger.

## VIII 831

POSCIT : pisces et carnes com frugibus et aves omnes que in ethere nutriuntur. INQUE EPULIS (832) : quia, quanto plus comedebat, tanto magis esuribat.

831\* POSCIT : Erisithon interrogat ; APPOSITIS : paratur ; IEIUNIA : propter.

## VIII 832-834

Quamvis mensa cibariis pararetur et multa comedisset, dicebat se ieiunum.

## 832-834\*

832 EPULAS : cibos ; QUERIT : interrogat ; URBIBUS : civitatibus plurimis.

833 QUOD : illud ; POPULO : multitudini ; UNI : illi soli. 834 (835 T)

SICUT : utque ; FRETUM : mare ; RECIPIT : capit.

## VIII 835

UTQUE : actor facit comparationem Erisithonis omnia comedentis et numquam pacificati ad mare quod universa flumina recipit nec impletur, et ad ignem qui, quanto plura comburit, tanto plura vult comburere, nec copia saciatur.

## 835-836\*

835 (834 T) -QUE : et ; CUPIT : comedere ; DIMITTIT : introducit ; ALVUM : ventrem. 836 NEC : et non ; SATIATUR : repletur ; PEREGRINOSQUE : alienos sed ; AMNES : aquas.

## VIII 837

RAPAX dicitur quia calor abstractive nature, unde ignis rapax est, quia naturaliter tendit in altum et humorem abstrahit.

## 837-839\*

837 UT : sicut ; UNQUAM : aliquando ; RECUSAT : respuit. 838 INNUMERASQUE : innumerabiles sed ; CREMAT : ardet ; QUO : quanto. 839 PLURA : tanto ; TURBAQUE : moltitudine et.

---

831 comedebat] comedat *ms.* | 837 humorem] humore *ms.*

## VIII 831

POSCIT (« Il demande ») des poissons, de la viande, des fruits et tous les oiseaux qui se nourrissent dans les airs. INQUE EPULIS (« Au milieu du festin ») : parce que, plus il mangeait, plus il mourait de faim.

## VIII 832-834

Bien que sa table fût chargée de mets et qu'il s'en fût gavé, il disait qu'il était à jeun.

## VIII 835

UTQUE (« Et comme ») : l'auteur compare Érysichthon qui engloutit tous ces mets et n'est jamais rassasié à la mer qui reçoit tous les fleuves et n'est jamais remplie, et au feu qui, plus il consume, plus il a besoin de combustible, et l'abondance ne le calme pas.

## VIII 837

Le mot RAPAX (« vorace ») est employé parce que la chaleur est par nature attirante, c'est pourquoi l'on dit que le feu est vorace, parce qu'il tend naturellement vers le haut et qu'il absorbe l'humidité.

## VIII 840-846

*Quomodo Erisithon devoravit divicias suas*

IAMQUE FAME : ita Erisithon erat famelicus quod universam substantiam devastaverat comedendo. Nunc videndum est quomodo filia sibi remansit, que longuo tempore sibi victualia ministravit.

## 840-846\*

840 SIC : taliter ; EPULAS : cibaria ; ERISITHONIS : proprium ; PROPHANI : pravi. 841 SIMUL CIBUS : pariter esca ; ILLO : Erisithone. 842 -QUE : et ; INANIS : vanus ; EDENDI : comedendi. 843 FAME : sua ; PATRIAS : patrimonium ; VORAGINE : voracitate. 844 ATTENUARAT : minuerat ; INATTENUATA : imminuta ; MANEBAT : vel 'manebat'. 845 VIGEBAT : vel 'manebat'. 846 FLAMMA : ardor ; TANDEM : ad ultimum ; DEMISSO : et hoc dico ; CENSU : diviciis suis.

[f. 121v]

## VIII 847-849

*Oratio filie Erisithonis ad Neptunum*

Driope dicebatur illa mulier, filia Erisithonis. NON DIGNA, quia nobilis et permanens in simplicitate castitatis. AD VICINA : hic exequitur quomodo fecit orationem ad Neptunum ne designat ipsam marito alicui copulari.

847\* RESTABAT : remanebat ; ILLO : tali ; PARENTE : patre.

## VIII 848

Antiquitus moris erat quod emebant et vendebant servos et similiter mulieres.

## 848-851\*

848 HANC : filiam ; INOPS : pauper ; GENEROSA : nobilis ; RECUSSAT : respuit. 849 VICINA : proxima ; EQUORA : mare ; PALMAS : manus. 850 ERIPE : remove ; QUI : 'o tu' ; RAPTE : Neptune ; PREMIA : dona. 851 VIRGINITATIS : castitatis ; HEC : premia ; NEPTUNUS : deus maris.

## VIII 852-854

*Mutatio filie Erisithonis in piscatorem*


---

847-849 ipsam] ipsa ms.

## VIII 840-846

*Comment Érysichthon dévora ses richesses*

IAMQUE FAME (« déjà par la faim ») : Érysichthon était tellement affamé qu'il avait anéanti toutes ses ressources en mangeant. Il faut apprendre maintenant comment il ne lui resta que sa fille, qui pendant longtemps lui servit à manger.

[f. 121v]

## VIII 847-849

*Paroles de la fille d'Érysichthon à Neptune*

Cette femme, la fille d'Érysichthon, s'appelait Dryope. NON DIGNA (« digne non (de ce père) »), parce qu'elle était noble et vivait dans une chaste simplicité. AD VICINA (« vers (la mer) voisine ») : suit la façon dont elle pria Neptune de lui éviter d'être elle-même contrainte à s'unir à un époux.

## VIII 848

Autrefois c'était la coutume d'acheter et de vendre les serviteurs et les femmes de la même façon.

## VIII 852-854

*Métamorphose de la fille d'Érysichthon en pêcheur*

852 QUI : Neptunus ; SPRETA : despecta ; VISA : esset. 853 HERO : marito ; -QUE NOVAT : et re(novat) ; -QUE VIRILEM : et hominis. 854 INDUIT : tradit ; APTOS : congruos.

## VIII 855

O QUI PENDENTIA : verba sunt mariti Driopes ad illam dicentis : 'O MODERATOR HARUNDINIS, quicumque es QUI CELAS ERA PENDENTIA CIBO PARVO' ; adiurat illam. 'SIC MARE', et cetera ; 'dic mihi'.

855\* HANC : feminam ; O : tu.

## VIII 856

[1] Rei veritas est quod iste Erisithon fuit quidam gluto qui primo multam substantiam habuit, sed bona ista sua parvipendens, devastabat, et ad ultimum omnia nemora, et que habuit vendidit ingluvie sua et ebrietate. [2] Filia eius in multis formis se mutabat et operationes plurimas faciebat ut victualia ministraret.

## 856-862\*

856 ERA : hamos ; CELAS : tegis ; MODERATOR : temperator ; ARUNDINIS : virge ; INQUIT : dixit. 857 COMPOSITUM : placatum ; UNDA : aqua. 858 CREDULUS : sit cito credens ; FIXUS : prius sit. 859 MODO : nuper ; TURBATA : vili ; CAPILLIS : suis. 860 STETERAT : fuerat ; STANTEM : illam. 861 DIC : michi ; UBI : modo ; ENIM : certe ; EXTANT : aparent. 862 ILLA : Driope ; MUNUS : donum ; CEDERE : accidere ; SENSIT : percepit.

## VIII 863

GAUDENS, quia se, a se forma muliebri mutata, id est virilem piscatoris formam cognitam, gaudebat.

863\* QUERI : interrogari ; EST : que secontur ; ROGANTEM : interrogantem.

## VIII 864

QUISQUIS : ecce quomodo Driope respondet ad interrogationem mariti sui simpliciter.

864\* IGNOSCAS : non displiceat ; LUMINA : oculos.

---

856.2 formis] habentibus *ms.* | 862\* CEDERE] CREDERE *ms.* | 864 respondet *ex* respondit *ms.*

## VIII 855

O QUI PENDENTIA (« Ô toi qui (caches) tes hameçons ») : ce sont les mots du mari de Dryope qui lui dit : « O MODERATOR HARUM (« Ô toi qui manies le roseau »), qui que tu sois QUI CELAS ERA PENDENTIA CIBO PARVO (« qui caches tes hameçons de bronze sous une petite quantité de nourriture ») » ; il la conjure. « SIC MARE (« ainsi la mer ») » etc., « dis-moi ».

## VIII 856

[1] La réalité est que cet Érysichthon était un goinfre qui avait d'abord été riche mais qui, faisant peu de cas de ses biens, les gâtait, et finalement vendit tous les bois et tout ce qu'il avait par gloutonnerie et ivrognerie. [2] Sa fille se transformait en prenant diverses formes et en accomplissant diverses activités comme servir à table.

## VIII 863

GAUDENS (« Se réjouissant ») : elle se réjouissait parce qu'elle avait perdu sa forme féminine, c'est-à-dire qu'elle apparaissait sous la forme virile d'un pêcheur.

## VIII 864

QUISQUIS (« Qui que (tu sois) ») : voici comme Dryope répond simplement à la question de son mari.

## 865-868\*

865 GURGITE : mare ; FLEXI : variavi ; -QUE : sed ; ONERATUS : intendens.  
 866 QUOD : ut ; -QUE : et ; SIC : taliter. 867 UT : sicut ; IAMDUDUM :  
 pridem. 868 ME [...] EXCEPTO : et hoc dico ; ULLA : aliqua.

## VIII 869

Ita iuravit Driope. CREDIDIT.

869\* CREDIDIT : maritus talibus ; VERSO : retro ; PEDE : suo.

## VIII 870

ELUSIT ita Driope maritum suum, et, com hoc videret pater, multociens  
 multis formis hanc vendidit.

## 870-872\*

870 ELUSUS : irrisus ; ABIIT : perrexit ; ILLI : Driope. 871 AT : sed ;  
 SUAM : filiam ; TRANSFORMIA : mutabilia ; SENTIT : percipit ; Erisithon.  
 872 PATER : Erisithon ; DOMINIS : maritis ; TRADIT : vendit ; AT : sed.

## VIII 873

*Mutatio Driopes in diversas figuras*

NUNC EQUA : exequitur quot formis mutari poterat Driope, et hoc  
 totum erat ex dono Neptuni.

## 873-876\*

873 NUNC : aliquando ; EQUA : iumentum ; NUNC : aliquando ; ALES :  
 abibat ; MODO : aliquando ; BOS : vaca. 874 PREBEBAT : ministrabat ;  
 AVIDO : cupido ; ALIMENTA : nutrimenta ; PARENTI : patri. 875 VIS :  
 virtus ; ILLA MALI : tanta Famis ; CONSUMPSERAT : vastaverat. 876  
 MATERIAM : facultates ; GRAVI : forti ; PABULA : nutrimenta ; MORBO :  
 famis.

## VIII 877-878

*Mors Erisithonis*

*Alebat*] Quia, ut ventrem pacificaret, membra aliqua comedebat, et sic  
 se ipsum devastavit.

## VIII 869

Dryope le jura. CREDIDIT (« Il la crut »).

## VIII 870

Ainsi Dryope ELUSIT (« trompa ») son mari, et, comme son père s'en aperçut, il la vendit de nombreuses fois sous des formes différentes.

## VIII 873

*Métamorphose de Dryope en diverses figures*

NUNC EQUA (« tantôt une jument ») : suit l'énumération des formes que pouvait prendre Dryope, tout cela grâce au don de Neptune.

## VIII 877-878

*Mort d'Érysichthon*

*Alebat* (« elle nourrissait »)] Parce que, pour apaiser son estomac, il se mit à manger ses membres, et ainsi se dévora lui-même.

## 877-878\*

877 IPSE : Erisithon ; ARTUS : membra ; LACERO : vastativo ; DIVELLERE : lacerare. 878 CEPIT : in(cepit) ; INFELIX : miser ; MINUENDO : mordendo ; CORPUS : suum ; ALEBAT : nutriebat.

## VIII 879-880

Hec omnia supradicta loquutus fuit Achelous Theseo. Nunc dicit : 'QUID MOROR ? Quare vobis do exempla aliena ? Egomet in multis exemplis mutor'.

879\* EXTERNIS : alienis exemplis ; ETIAM : est ; MICH I : Acheloo ; NOVANDI : mutandi.

## VIII 880

FINITA, quia non licet mihi excedere metas mutationum.

880\* NUMERO : per numerum ; FINITA : data certa.

## VIII 881-883

*Mutatio Acheloi in diversas formas*

CORNUA : dixerat cornua, modo se corrigit, dicens DUM CORNUA SUMPSI, IPSE VIDES, considerare potes. Hoc dicit, quia vulnera extabant in fronte, vel respicit ad allegoriam, que talis est : Achelous fuit fluvius habens duos rivulos, quorum Hercules unum desicavit et ad culturam redegit.

## 881-883\*

881 NAM : quia ; MODO : aliquando ; QUOD : ego ; MODO : aliquando ; ANGUEM : draconem. 882 ARMENTI : vacarum ; DUX : bos ; CORNUA : me ; SUMO : capra. 883 DUM : quando ; SUMPSI : cepi ; NUNC : in presenti ; ALTERA : una.

## VIII 884

*Gemitus*] Quia pre dolore incepit gemere.

884\* FRONTIS : mee ; UT : Ocheseu ; VIDES : videre potes ; VERBA : sua.

---

877\* DIVELLERE] DIVELLE *ms.* | 879-880 vobis] vob *ms.* | 881-883 SUMPSI] SUMPUI *ms.* vulnera extabant] vulneram extabat *ex* vulneram textabat *ms.*

## VIII 879-880

Achéloüs avait raconté toutes ces histoires à Thésée. À présent il dit : « QUID MOROR (« pourquoi m'attarder ») ? Pourquoi vous donner des exemples qui me sont étrangers ? Moi aussi je prends de multiples formes. »

## VIII 881-883

*Achéloüs prend diverses formes*

CORNUA (« mes cornes ») : il avait dit « cornes », mais il se corrige, en disant DUM CORNUA SUMPSI, IPSE VIDES (« Tant que j'ai pu prendre des cornes, tu le vois toi-même »), tu peux le constater. Il dit cela parce que des blessures se voyaient sur son front, ou cela se rapporte à l'allégorie, que voici : Achéloüs était un fleuve qui avait deux cours d'eau ; mais Hercule en assécha un pour irriguer ses cultures.

## VIII 884

*Gemitus* (« des gémissements »)] Parce que de douleur il se mit à gémir.